叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 动画海报女郎(the Animated Pinup) 000001

2. 动画海报女郎(the Animated Pinup) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

动画海报女郎(The Animated Pinup)
第1/2页

[ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd]['pɪnˌʌp]
The Animated Pinup
这 动画 钉住

动画海报女郎

[baɪ] ['luːɪs] ['pɑːkə]
By Lewis Parker
经过 刘易斯 帕克

作者：刘易斯·帕克

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv]
[Transcriber Note : This etext was produced from Imagination Stories of
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的
['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [dʒʊ'laɪ] - .
Science and Fantasy July 1953 .
科学 和 幻想 七月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1953年7月出版的《科幻与奇幻故事集》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[jʊə(r)] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['stɔːri] [sɪns] [ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['saɪəns]
You're not expected to believe this story since it's the kind of thing that science
你是 不是 预期的 到 相信 这 故事 自从 它是 这 种类 的 事物 那 科学
[kɔːlz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
calls impossible .
呼叫 不可能的 .

你可能不会相信这个故事，因为科学认为这种事情是不可能的。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] .
But anyway , she happened .
但 反正 , 她 发生 .

但不管怎样，她出现了。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[waɪ] —
Why —
为什么 —

为什么-

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [haʊ] ['nɔːrm(ə)l] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ,
To make it clear how normal everything was when the evening started out ,
到 制作 它 清除 如何 普通的 一切 曾是 什么时候 这 晚上 开始 出去 ,

为了说明当晚开始时一切都多么正常，

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['wɪli] ['foʊnd] [ˌem 'iː] .

I'll	let	you	in	at	the	time	Willy	phoned	me	.
患病的	让	你	在	在	这	时间	威利	电话	我	.

我会按照威利给我打电话的时间让你进来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] . . . .

I	was	in	my	apartment	with	a	lady	from	down	the	hall	.	.	.	.
我	曾是	在	我的	公寓	和	一个	女士	从	向下	这	大厅	.	.	.	.

我当时在我的公寓里，和住在走廊尽头的一位女士在一起……

[aɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [ʃiːd] [pɜːd] , " [juː; jʊ] .

I	had	asked	her	what	she	liked	and	she'd	purred	,	"	You	.
我	有	问	她	什么	她	喜欢	和	棚	咕噜咕噜	,	"	你	.

我问她喜欢什么，她轻声说道："你。"

" [aɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['soʊdə] [ɔːr] ['dʒɪndʒəreɪl] [ænd; ənd] [ʃiːd] [sed] , " [streɪt] ,

"	I	had	asked	her	with	soda	or	gingerale	and	she'd	said	,	"	Straight	,
"	我	有	问	她	和	苏打	或者	姜汁汽水	和	棚	说	,	"	直的	,

我问她要苏打水还是姜汁汽水，她说："纯的，

" [soʊ] [aɪ'd] [ə'blaɪdʒd] [ænd; ənd] [pɔːd] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [tuː] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['soʊfə]

"	so	I'd	obliged	and	poured	myself	a	triple	too	and	sank	into	the	sofa
"	所以	ID	有义务	和	倾倒	我	一个	三倍	也	和	沉没	进入	这	沙发

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

于是我便照做了，也给自己倒了一杯三倍量的酒，然后瘫倒在她旁边的沙发上。

[ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] .

The	phone	rang	.
这	电话	响铃	.

电话响了。

" [oʊ] [dæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	damn	,	"	she	said	.
"	哦	该死	,	"	她	说	.

"哦，该死，"她说。

" [jʊr; jər] ['ɪrloʊb] — " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	Your	earlobes	—	"	I	began	.
"	你的	耳垂	—	"	我	开始	.

"你的耳垂——"我开口道。

" [ðə; ði] [foʊn] , [dʒeɪmz] . "

"	The	phone	,	James	.	"
"	这	电话	,	詹姆斯	.	"

"电话，詹姆斯。"

" [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] — "

"	Your	shoulders	—	"
"	你的	肩膀	—	"

"你的肩膀——"

" [dʒeɪmz] ?

"	James	?
"	詹姆斯	?

"詹姆斯？"

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	think	you'd	better	answer	it	?
不	你	思考	你会	更好的	回答	它	?

你不觉得你最好回答一下吗?

" [soʊ][aɪ] [said] [ænd; ənd]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][hoʊld]
" So I sighed and handed her the glass and told her not to hold
" 所以 我 叹了口气 和 递交 她 这 玻璃 和 讲述 她 不是 到 抓住
[ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [bæk] [ɔːr] [ʃiːd] [melt] [ðə; ði][aɪs] .
it till I got back or she'd melt the ice .
它 直到 我 得到 后退 或者 棚 熔化 这 冰 .

于是我叹了口气，把杯子递给她，告诉她等我回来再拿，不然冰块会融化的。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
I crossed the room to the telephone .
我 交叉 这 房间 到 这 电话 .

我穿过房间走向电话。

" ['sɪti] [mɔːrg] , " [aɪ] [sed] .
" City morgue , " I said .
" 城市 停尸房 , " 我 说 .

"市停尸房，"我说。

" [ʌ; ɜː] — [ʌn] — "
" Uh — unh — "
" 呃 — 嗯 — "

"呃——嗯——"

" [hə'loʊ] ['wɪli] , " [aɪ] [sed] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] ['stæmər] .
" Hullo Willy , " I said , recognizing the stammer .
" 你好 威利 , " 我 说 , 识别 这 结巴 .

"你好，威利，"我说道，听出了他的结巴。

[waɪl] [hiː; hi] [gʌlpt] [ænd; ənd] ['stʌtəd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔːr] [taɪmz][aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
While he gulped and stuttered a couple more times I threw a kiss to the
尽管 他 吞咽 和 结巴 一个 夫妻 更多的 时代 我 扔 一个 吻 到 这
['leɪdi] .
lady .
女士 .

趁他咽了口唾沫、结结巴巴地说了几句的时候，我向那位女士抛了个飞吻。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ][hɜːr'self]
She failed to throw it back because she was placing a bet with herself
她 失败的 到 扔 它 后退 因为 她 曾是 放置 一个 赌注 和 她自己
[ðæt] ['wɪli] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ˌvilhel'miːnə,,wil-] .
that Willy was short for Wilhelmina .
那 威利 曾是 短的 为了 威廉明娜 .

她没能把球扔回去，因为她跟自己打赌，Willy 是 Wilhelmina 的简称。

['wɪli] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] .
Willy straightened his tongue out .
威利 拉直 他的 舌头 出去 .

威利伸直了舌头。

" ['dʒɪm] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Jim , I've got to see you .
" 吉姆 , 我已经 得到 到 看 你 .

"吉姆，我必须见你。"

" [naʊ] ['wɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [gai] [frʌm; frəm] ['fɔːlti] ['θaɪrɔɪd] [bʌt; bət] [nʊ'rɑːtɪk] [ɪn][ə; eɪ]
" Now Willy was a nervous little guy from faulty thyroid but neurotic in a
" 现在 威利 曾是 一个 紧张的 小的 盖伊 从 故障 甲状腺 但 神经质 在 一个
['berəbl] [wei] .
bearable way .
可以忍受 方式 .

"威利因为甲状腺功能失调，是个神经质的小家伙，但他的神经质是可以忍受的。"

[hiː; hi] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌp'set][ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

He	sounded	even	more	upset	than	he	usually	did	.
他	听起来	甚至	更多的	沮丧的	比	他	通常	做过	.

他听起来比平时更加沮丧。

[aɪ] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

I	didn't	particularly	like	him	,
我	没有	特别	喜欢	他	,

我并不特别喜欢他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑːpflaɪt] ['ɪləstreɪtər] [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [druː] ['wɪmɪn] ,

but	he	was	a	topflight	illustrator	and	I	liked	the	way	he	drew	women	,
但	他	曾是	一个	顶级联赛	插画家	和	我	喜欢	这	方式	他	画	女性	,

但他是一位顶尖的插画家，我很喜欢他笔下的女性形象。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ'd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][tæg][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənsi] .

and	besides	I'd	been	trying	for	a	year	to	tag	him	for	our	agency	.
和	除了	ID	到过	尝试	为了	一个	年	到	标签	他	为了	我们的	机构	.

而且，我一年来一直试图把他招入我们公司。

[ɔːl][ðə; ði] ['slɪkər] [ɑːrt]['eɪdʒənsiz][wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] , [ðæts] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

All	the	slicker	art	agencies	were	after	him	,	that's	how	good	he	was	.
全部	这	雨衣	艺术	机构	是	后	他	,	那就是	如何	好的	他	曾是	.

所有比较有实力的艺术经纪公司都想签他，可见他有多优秀。

[wiːd] [meɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][bɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ðɪs] [bʌg][ɪn][hɪz; ɪz]

We'd	made	the	highest	bid	for	him	but	he	still	had	this	bug	in	his
我们会	制成	这	最高	出价	为了	他	但	他	仍然	有	这	漏洞	在	他的

['nuːd(ə)l][fɔːr; fər] [friː] - [læns] ,

noodle	for	free	-	lancing	,
面条	为了	自由的	-	刺伤	,

我们已经为他出了最高价，但他仍然对自由职业念念不忘。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['bɪznəs] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪlk][bʌt; bət]

which	showed	he	had	more	business	sense	than	the	rest	of	his	ilk	but
哪个	显示	他	有	更多的	商业	感觉	比	这	休息	的	他的	牛奶	但

[wɪtʃ] ['wɔznt] ['duːɪŋ] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi]['eni] [gʊd] .

which	wasn't	doing	my	position	at	the	agency	any	good	.
哪个	不是	正在做	我的	位置	在	这	机构	任何	好的	.

这表明他比同辈人更有商业头脑，但这对我在该机构的职位没有任何好处。

[aɪ'd] [bɪn] [dʒəu][tuː; tə][bæg][hɪm; ɪm] .

I'd	been	joed	to	bag	him	.
ID	到过	乔德	到	包	他	.

我的任务就是抓住他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ˌriːkən'sɪdəd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [brʌʃ]

Which	was	why	I	hesitated	and	reconsidered	the	impulse	to	brush
哪个	曾是	为什么	我	犹豫了一下	和	重新考虑	这	冲动	到	刷子

[hɪm; ɪm][ɔːf] .

him	off	.
他	离开	.

正因如此，我才犹豫不决，重新考虑是否要冷落他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

This	was	the	first	time	he	had	definitely	asked	to	see	me	.
这	曾是	这	第一的	时间	他	有	确实	问	到	看	我	.

这是他第一次明确提出要见我。

['sʌndeɪ] ['mɪdnaɪt] [ɪz][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['dɔ:gɪŋ]
Sunday **midnight** **is** **one** **hell** **of** **a** **time** **to** **suddenly** **decide** **to** **see** **a** **dogging**
星期日 午夜 是 一 地狱 的 一个 时间 到 突然 决定 到 看 一个 狗
['eɪdʒənt] ,
agent **,**
代理人 ,

周日午夜突然决定去找狗仔队经纪人，这可真是个糟糕的时间。

[bʌt; bət][laɪk][aɪ] [sed] ['wɪli] [wʌz; wəz] [nʊ'rɑ:tɪk] .
but **like** **I** **said** **Willy** **was** **neurotic** **.**
但 喜欢 我 说 威利 曾是 神经质 .

但就像我说的，威利是个神经质的人。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] ['testɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .
So **I** **just** **tested** **the** **impulse** **.**
所以 我 只是 测试 这 冲动 .

所以我刚刚测试了一下脉冲响应。

" [wel] , ['wɪli] , " [aɪ] [sed] ,
" Well , Willy , " I said ,
" 出色地 , 威利 , " 我 说 ,

"好吧，威利，"我说。

" [aɪm] ['prɪti] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənsi]
" I'm pretty busy at the moment looking after the interests of the agency
" 我是 漂亮的 忙碌的 在 这 片刻 寻找 后 这 兴趣 的 这 机构
['ɑ:rtɪsts] .
artists .
艺术家 .

"我目前非常忙，要照顾公司旗下艺人的利益。"

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [fɜ:rst] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
They always come first , you know .
他们 总是 来 第一的 , 你 知道 .

你知道，他们总是放在第一位。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][weɪt] — "
Could it wait — "
可以 它 等待 — "

能等等吗?

" ['dʒɪm] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" Jim , I've got to see you .
" 吉姆 , 我已经 得到 到 看 你 .

"吉姆，我必须见你。"

[its] — [its] ['draɪvɪŋ][ˌem 'i:] [nʌts] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [tu:; tə][du:] . "
It's — It's driving me nuts trying to figure out what to do . "
它是 — 它是 驾驶 我 坚果 尝试 到 数字 出去 什么 到 做 . "

"这——这快把我逼疯了，我不知道该怎么办。"

" [tæks] ['trʌb(ə)l] ?
" Tax trouble ?
" 税 麻烦 ?

税务问题?

[ɔ:r] ['meɪbi] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɒdlz] ? "
Or maybe one of your models ? "
或者 或许 一 的 你的 模型 ? "

或者，也许是你们的某个模型?

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" No , nothing like that .
" 不 , 没有什么 喜欢 那 .

“不，完全不是那样。”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [tə'naɪt] ?
Will you come over tonight ?
将要 你 来 超过 今晚 ?

你今晚过来吗?

" [aɪ][let][maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['dʒʌgl] [ðə; ði] [stres] [bɪ'twiːn] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['bɪznəs] .
" I let my instincts juggle the stress between pleasure and business .
" 我 让 我的 本能 杂耍 这 压力 之间 乐趣 和 商业 .

“我让本能来平衡享乐和工作之间的压力。”

[bəuθ][wɜːr; wər]['præktɪk(ə)l] , [wel] - ['bæləns] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəsts] .
Both were practical , well - balanced personal interests .
两个都 是 实际的 , 出色地 - 均衡 个人的 兴趣 .

两者都是务实且平衡的个人兴趣。

[ðə; ði] ['θʌndərəs] [naɪt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][naɪs] ['ɪrloʊb] [ænd; ənd][maɪ]
The thunderous night was young and the lady had nice earlobes and my
这 雷鸣 夜晚 曾是 年轻的 和 这 女士 有 好的 耳垂 和 我的
[ə'pɑːrtmənt][hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
apartment had that feeling about it .
公寓 有 那 感觉 关于 它 .

夜色尚浅，雷声隆隆，那位女士的耳垂很漂亮，我的公寓里弥漫着那种氛围。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fer] - ['herd] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dʒæm][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]
On the other hand the little fair - haired artist was in a jam and if I
在 这 其他 手 这 小的 公平的 - 头发 艺术家 曾是 在 一个 果酱 和 如果 我
[pleɪd] ['feri] ['gɑd.mɑm] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd] ['ɪrloʊb] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
played fairy godmom bigger and better apartments and earlobes were in the
玩 仙女 教母 大 和 更好的 公寓 和 耳垂 是 在 这
['ɔːfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənsi] .
offing from the agency .
离岸 从 这 机构 .

另一方面，这位金发碧眼的小艺术家遇到了麻烦，如果我扮演仙女教母的角色，经纪公司就会给她提供更大更好的公寓，甚至还会给她做耳垂整形手术。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
So I made the mistake of my life .
所以 我 制成 这 错误 的 我的 生活 .

我犯下了我一生中最严重的错误。

[aɪ] [sed] , " [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , " [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
I said , " I'll be there in half an hour , " and hung up .
我 说 , " 患病的 是 那里 在 一半 一个 小时 , " 和 悬挂 向上 .

我说：“我半小时后就到”，然后挂断了电话。

" ['dʒɪm] - ['miː] , " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] .
" Jim - mee , " the lady said .
" 吉姆 - 美 , " 这 女士 说 .

“吉米，”那位女士说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊtɪŋ] ,

She	was	pouting	,
她	曾是	撅嘴	,

她撅着嘴。

[soʊ][aɪ] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] ['ɪrloʊb] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bɪ'məʊnd] [ðə; ði]

so	I	pinched	her	earlobe	and	patted	her	shoulders	and	bemoaned	the
所以	我	捏	她	耳垂	和	轻拍	她	肩膀	和	哀叹	这

['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər][koʊt] .

tyranny	of	the	business	world	and	helped	her	into	her	coat	.
暴政	的	这	商业	世界	和	帮助	她	进入	她	外套	.

于是我捏了捏她的耳垂，拍了拍她的肩膀，抱怨着商业世界的暴政，然后帮她穿上外套。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

She	went	back	to	her	own	apartment	.
她	去	后退	到	她	自己的	公寓	.

她回到了自己的公寓。

[aɪ]['taidid] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] , [stækt] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kæb]

I	tidied	up	the	place	,	stacked	the	etchings	in	their	corner	,	and	took	a	cab
我	整理好	向上	这	地方	,	堆叠	这	蚀刻画	在	他们的	角落	,	和	采取	一个	出租车

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

我收拾好房间，把蚀刻画叠放在角落里，然后乘出租车出了门。

[aɪ] [tɔːst] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	tossed	that	part	of	it	in	to	make	it	clear	that	on	the	face	and	the
我	抛掷	那	部分	的	它	在	到	制作	它	清除	那	在	这	脸	和	这

[ˌʌndər'niːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['redɪli] ['klæst] [æz; əz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ,

underneath	of	it	I	could	be	readily	classed	as	a	normal	,
下	的	它	我	可以	是	容易	分类	作为	一个	普通的	,

我把那部分内容加进去，是为了说明无论从外表还是内在来看，我都可以被轻易归类为正常人。

['præktɪk(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gai] .

practical	sort	of	a	guy	.
实际的	种类	的	一个	盖伊	.

一个务实的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[aɪ] [ʃʌn] [ʌn'nætʃrəl] , [ɪ'lɑːdʒɪkl] [θɪŋz] , [laɪk] ['mistəriz] , [ɔːr] ['fɔːlsiz] , [ɔːr] ['kaʊntərfɪt] [bɪlz] .

I	shun	unnatural	,	illogical	things	,	like	mysteries	,	or	falsies	,	or	counterfeit	bills	.
我	回避	不自然	,	不合逻辑	事物	,	喜欢	谜团	,	或者	假体	,	或者	伪造	账单	.

我厌恶不自然、不合逻辑的事物，比如神秘事件、虚假信息或假钞。

[ɔːr] [fɔːrθ] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

Or	fourth	dimensions	.
或者	第四	方面	.

或者说是第四维度。

[aɪ][laɪk][æn; ən]['aɪtəm] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ][kæn; kən] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

I	like	an	item	right	on	the	table	where	I	can	eye	it	and	touch	it
我	喜欢	一个	物品	正确的	在	这	桌子	在哪里	我	能	眼睛	它	和	触碰	它

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

我喜欢把东西直接放在桌子上，我可以看着它、摸着它，然后说：

" [ðæts] [ə; eɪ] [speɪd] , " [ɔːr] , " [ðæts] [ə; eɪ] [bʌk] .
" That's a spade , " or , " That's a buck .
" 那就是 一个 铲 , " 或者 , " 那就是 一个 巴克 .

"那是一铲子,"或者,"那是一美元。"

" [ɪf] [ðeəz; ðəz]['wɔːtər][ɑːn][mɑːrz] [aɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʌn'tɪl] [ðen] [aɪl]
" If there's water on Mars I'll believe it when I drink it , but until then I'll
" 如果 有 水 在 火星 患病的 相信 它 什么时候 我 喝 它 , 但 直到 然后 患病的
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"如果火星上有水，我喝了才会相信，但在此之前，我会说，

" [soʊ] [wɒts] [wɪð; wɪθ][mɑːrz] ?
" So what's with Mars ?
" 所以 是什么 和 火星 ?

"那么火星上发生了什么事？"

[its] [wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
It's one hell of a long way off .
它是 一 地狱 的 一个 长的 方式 离开 .

还有很长很长的路要走。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪm]['draɪvɪŋ][æt; ət] ?
" You see what I'm driving at ?
" 你 看 什么 我是 驾驶 在 ?

你明白我的意思吗?

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʒeɪmz]['gɪlbərt] [krɪsp] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['iːðər] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɔːr] [ðeə(r)]
With me , James Gilbert Crisp , things are either down to earth or they're
和 我 , 詹姆斯 吉尔伯特 脆 , 事物 是 任何一个 向下 到 地球 或者 它们是
['noʊwer] .
nowhere .
无处 .

对我，詹姆斯·吉尔伯特·克里斯普来说，事情要么脚踏实地，要么根本不存在。

[aɪd]['nevər][æd'mɪt] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [pʊt][maɪ][hændz][ɑːn] .
I'd never admit messing around with something I couldn't put my hands on .
ID 绝不 承认 胡闹 大约 和 某物 我 不能 放 我的 双手 在 .

我绝不会承认自己动手碰过我根本拿不到的东西。

[ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] ['wɪlɪŋ] [aɪm]['eɪb(ə)l] .
If I touch it , I accept it , and if it's willing I'm able .
如果 我 触碰 它 , 我 接受 它 , 和 如果 它是 愿意的 我是 有能力的 .

如果我触摸它，我就接受它；如果它愿意，我也能做到。

" ['dʒɪm] ! " [sed] ['wɪli] , [græbiŋ] [maɪ][hæt] .
" Jim ! " said Willy , grabbing my hat .
" 吉姆 ! " 说 威利 , 抓取 我的 帽子 .

"吉姆！"威利说着，一把抓住我的帽子。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] !
" Come in , come in !
" 来 在 , 来 在 !

进来，进来!

" [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] [ə´ʃuəriŋli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][maɪ][koʊt]
" I grinned at the little guy assuringly and shook the rain from my coat
" 我 咧嘴一笑 在 这 小的 盖伊 令人确信地 和 摇晃 这 雨 从 我的 外套
[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l] .
and tossed it on an easel .
和 抛掷 它 在 一个 画架 .

我朝小家伙咧嘴一笑，露出自信的笑容，抖了抖外套上的雨水，然后把它扔到画架上。

[hi:; hi] ['ʃʌntɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['nɜ:rvəsli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	shunted	a	chair	at	me	and	seated	himself	nervously	,	rubbing	his	neck	,
他	分流	一个	椅子	在	我	和	坐着	他自己	紧张地	,	擦	他的	脖子	,

他把一把椅子推到我面前，然后紧张地坐下，揉着脖子。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:nstər] ['kɔ:fi] ['teɪbl] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪnts] , ['bɔtlz] [ænd; ənd]

on	the	other	side	of	a	monster	coffee	table	loaded	with	paints	,	bottles	and
在	这	其他	边	的	一个	怪物	咖啡	桌子	已加载	和	油漆	,	瓶子	和

[ɔɪl] - [steɪnd] ['kɑ:tənz] .

oil	-	stained	cartons	.
油	-	染色	纸箱	.

在一张堆满了颜料、瓶子和沾满油渍的纸箱的巨大咖啡桌的另一边。

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stu:dioʊ] , [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [hæf][ʌv; əv] ['wɪliz] [ræntʃ] - [staɪl] [ʃæ'leɪ]

I	was	familiar	with	this	studio	,	the	working	half	of	Willy's	ranch	-	style	chalet
我	曾是	熟悉的	和	这	工作室	,	这	在职的	一半	的	威利的	牧场	-	风格	小木屋

.

:

.

我对这个工作室很熟悉，它是威利牧场式小木屋的工作区。

[ðə; ði]['stu:dioʊ][ɪt'self][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][bɑ:rn][ænd; ənd][hæd; həd] [mɔ:r] ['wɪndoʊz]

The	studio	itself	was	as	big	as	a	barn	and	had	more	windows
这	工作室	本身	曾是	作为	大的	作为	一个	谷仓	和	有	更多的	视窗

[ðæn; ðən] [wɔ:lz] ;

than	walls	;
比	墙壁	;

工作室本身像个谷仓那么大，窗户比墙壁还多；

[reɪn] [pekt] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərli] - [ɪk'spoʊzd] [ru:f] .

rain	pecked	at	the	glass	in	the	northerly	-	exposed	roof	.
雨	啄食	在	这	玻璃	在	这	北风	-	裸露	屋顶	.

雨水敲打着朝北屋顶的玻璃。

['wɪli] [wʌz; wəz]['taɪdi][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

Willy	was	tidy	for	an	artist	.
威利	曾是	整齐的	为了	一个	艺术家	.

作为一名艺术家，威利很爱干净。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['eɪdʒənsi:z] [hʊk] [hæv; həv][lɑ:][boʊ'heɪmeɪ] [di'lu:ʒənz] [ðæt] [klæs]

Most	of	the	boys	on	the	agency's	hook	have	la	Boheme	delusions	that	class
最多	的	这	男孩们	在	这	机构的	钩	有	拉	波西米亚	妄想	那	班级

[ðem; ðəm][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ˌju: 'es] ['hʌkstər] ;

them	apart	from	us	hucksters	;
他们	除	从	我们	兜售者	;

大多数被该机构拉拢的男孩都有一种波西米亚式的妄想，这使他们与我们这些兜售者截然不同；

[ðer; ðər]['stu:di:ˌoʊz] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] , [lʊk] [laɪk] [bɑ:nz] .

their	studios	,	which	we	see	in	spite	of	ourselves	,	look	like	barns	.
他们的	工作室	,	哪个	我们	看	在	尽管如此	的	我们自己	,	看	喜欢	谷仓	.

他们的工作室，我们尽管不由自主地看出来，看起来像谷仓。

[bʌt; bət] ['wɪliz] [ŋjuə'rəusis] , [ɔ:l'ðoʊ] [kən'venʃən(ə)l] , [wɜ:r; wər] ['berəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ə; eɪ][lɑ:t]

But	Willy's	neuroses	,	although	conventional	,	were	bearable	because	in	a	lot
但	威利的	神经症	,	虽然	传统的	,	是	可以忍受	因为	在	一个	很多

[ʌv; əv] [weɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l] .

of	ways	he	was	practical	.
的	方式	他	曾是	实际的	.

但威利的神经质虽然很常见，却还能忍受，因为他在很多方面都很务实。

[hiː; hi] [kept] [θɪŋz] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

He	kept	things	where	he	could	put	his	hands	on	them	.
他	保留	事物	在哪里	他	可以	放	他的	双手	在	他们	.

他把东西放在自己能轻易拿到的地方。

[laɪk] [ðə; ði] [sɪgə'rets] [hiː; hi] [naʊ] [fɪʃt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['teɪbl] ['leɪb(ə)ld] -

Like	the	cigarettes	he	now	fished	from	a	box	on	the	coffee	table	labeled	'
喜欢	这	香烟	他	现在	钓鱼	从	一个	盒子	在	这	咖啡	桌子	标签	-

['keɪsiːɪn] - .

caseins	'	.
酪蛋白	-	.

就像他现在从咖啡桌上一个标有"酪蛋白"字样的盒子里摸出的香烟一样。

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ; [ðiːz] [nuː] - ['fæŋgəld] [tʃerz] [ðeɪ] [twɪst] [aʊt] [ʌv; əv] ['waɪər] [wɪl]

I	shifted	uncomfortably	;	these	new	-	fangled	chairs	they	twist	out	of	wire	will
我	转移	不舒服地	;	这些	新的	-	时髦的	椅子	他们	捻	出去	的	金属丝	将要

['nevər] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mɔːrɪs] .

never	replace	the	Morris	.
绝不	代替	这	莫里斯	.

我不安地挪了挪身子；这些用铁丝拧成的时髦椅子永远也取代不了莫里斯椅。

['wɪli] [druː] ['fjʊriəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [fæg] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] .

Willy	drew	furiously	on	the	fag	he	had	forgotten	to	offer	me	.
威利	画	愤怒地	在	这	同性恋	他	有	被遗忘的	到	提供	我	.

威利猛地抽起他忘了给我的那支烟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [wɔːrm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] .

It	was	taking	him	longer	than	usual	to	warm	up	to	his	subject	.
它	曾是	采取	他	更长	比	通常	到	温暖的	向上	到	他的	主题	.

他需要比平时更长的时间才能进入状态。

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [ə'gen] .

I	shifted	again	.
我	转移	再次	.

我又换了个姿势。

" [wɒts] [ðə; ði] ['prɑːbləm] , ['wɪli] ?

"	What's	the	problem	,	Willy	?
"	是什么	这	问题	,	威利	?

"威利，出什么事了？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [skerd] - ['spænjəl] [aɪz] , ['bʌtɪd] [hɪz; ɪz]

He	jumped	,	then	looked	at	me	with	his	scared	-	spaniel	eyes	,	butted	his
他	跳了起来	,	然后	看起来	在	我	和	他的	害怕的	-	西班牙猎犬	眼睛	,	对接	他的

[smoʊk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

smoke	and	reached	for	another	.
抽烟	和	达到	为了	其他	.

他跳了起来，然后用他那双受惊的猎犬般的眼睛看着我，掐灭了烟头，又去拿了另一支。

[dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hiːbiːz] , [bʌt; bət] [aɪ] [flæʃt] [maɪ] [oʊld] ['feri]

Just	watching	him	was	giving	me	the	heebies	,	but	I	flashed	my	old	fairy
只是	观看	他	曾是	给予	我	这	胆小鬼	,	但	我	闪光灯	我的	老的	仙女

['gɑd.mɑm] [smaɪl] .

godmom	smile	.
教母	微笑	.

看着他我就觉得浑身不自在，但我还是露出了我以前那种仙女教母般的微笑。

" ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wel] ,

"	Jim	,	"	he	said	finally	,	"	I	called	you	because	,	well	,
"	吉姆	,	"	他	说	最后	,	"	我	称为	你	因为	,	出色地	,

"吉姆,"他最后说道，"我给你打电话是因为，嗯，

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [gai] [ænd; ənd][kæn; kən] [feɪs] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [wei] .

you're	a	practical	guy	and	can	face	things	in	a	practical	way	.
你是	一个	实际的	盖伊	和	能	脸	事物	在	一个	实际的	方式	.

你是个务实的人，能够以务实的方式面对问题。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I've	got	to	tell	somebody	about	it	.
我已经	得到	到	告诉	某人	关于	它	.

我得找个人说说这件事。

[aɪm] — [its] ['draɪvɪŋ][ˌem 'iː]['kreɪzi] , ['dʒɪm] .

I'm	—	it's	driving	me	crazy	,	Jim	.
我是	—	它是	驾驶	我	疯狂的	,	吉姆	.

吉姆，这快把我逼疯了。

" [aɪ]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ][smaɪl][ænd; ənd][faʊnd] [maɪ][maɪnd] ['wɑːndərɪŋ] [bæk]

"	I	stifled	a	yawn	and	fixed	my	smile	and	found	my	mind	wandering	back
"	我	窒息	一个	打哈欠	和	固定的	我的	微笑	和	成立	我的	头脑	漫游	后退

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] ['ɪrloʊb] .

to	the	lady's	earlobes	.
到	这	女士的	耳垂	.

我强忍住一个哈欠，挤出一个笑容，却发现自己的思绪又飘回到了那位女士的耳垂上。

[naʊ] [aɪm][nɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [gai] ['letɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [her] ,

Now	I'm	not	against	a	guy	letting	down	his	hair	,
现在	我是	不是	反对	一个	盖伊	出租	向下	他的	头发	,

我并不反对男人披散头发，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['wɪli] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌeni'mɔːr]

but	I	was	sure	that	with	Willy	it	couldn't	possibly	amount	to	anymore
但	我	曾是	当然	那	和	威利	它	不能	可能	数量	到	不再

[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['fruːtləs] [krʌʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

than	another	fruitless	crush	on	a	model	.
比	其他	徒劳无功	压碎	在	一个	模型	.

但我确信，和威利在一起，最多也就是又一次对模特无疾而终的迷恋。

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['fizld] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][gɑːt]

He	had	them	frequently	,	but	they	always	fizzled	out	before	the	girl	got
他	有	他们	频繁地	,	但	他们	总是	嘶嘶作响	出去	前	这	女孩	得到

[ə'raʊnd] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

around	to	compromising	him	.
大约	到	妥协	他	.

他经常和女孩发生关系，但每次在女孩有机会让他难堪之前，这些关系就都无疾而终了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [fʊt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] ;

He	was	always	a	foot	short	of	them	,	but	he	had	money	;
他	曾是	总是	一个	脚	短的	的	他们	,	但	他	有	钱	;

他总是比他们矮一英尺，但他有钱；

[ðə; ði]['juːʒuəl][sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['ɪloʊ] [ə'saɪnmənt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd]

the	usual	solution	was	little	more	than	another	illo	assignment	which	required
这	通常	解决方案	曾是	小的	更多的	比	其他	插图	任务	哪个	必需的

[ə; eɪ] ['hɔːrsi] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌlər] .

a	horsey	model	of	another	color	.
一个	马	模型	的	其他	颜色	.

通常的解决方法只不过是再布置一个插图任务，需要另一种颜色的马模型。

[aɪ'd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [njuə'rəusis][ɪn]['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪsts][laɪk] ['wɪli] [wʌz; wəz]

I'd	begun	to	suspect	that	the	cause	of	neuroses	in	little	artists	like	Willy	was
ID	开始	到	怀疑	那	这	原因	的	神经症	在	小的	艺术家	喜欢	威利	曾是

[tuː] ['meni] [hɪr] - [naʊ] [gɔːn] - [tə'mɑːroʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbz] .

too	many	here	-	now	gone	-	tomorrow	beautiful	babes	.
也	许多	这里	-	现在	已消失	-	明天	美丽的	宝贝们	.

我开始怀疑，像威利这样的小艺术家患上神经症的原因，是身边有太多转瞬即逝的美丽女子。

[træns'fɜːrəns] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Transference	,	or	something	like	that	.
转移	,	或者	某物	喜欢	那	.

转移，或者类似的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] ['dɪzi] [ðeɪ] [fər'get] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['entəti] — [ðə; ði]['kænvəs]

It	makes	them	so	dizzy	they	forget	which	is	the	real	entity	—	the	canvas
它	制作	他们	所以	晕眩的	他们	忘记	哪个	是	这	真实的	实体	—	这	帆布

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

reproduction	or	the	model	.
生殖	或者	这	模型	.

它让他们感到头晕目眩，以至于忘记了哪个才是真实的——是画布上的复制品还是模特本人。

[ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪθlɪs] [pɪ'tuːəteri] ['luːsənz] [ðə; ði] [skruːz] , [ænd; ənd] [ðen]

This	and	other	things	like	a	pithless	pituitary	loosens	the	screws	,	and	then
这	和	其他	事物	喜欢	一个	无情	垂体	松动	这	螺丝	,	和	然后

[ðeɪ] [meɪk] [frʌm; frəm][bəu'hiːmiə] .

they	make	from	Bohemia	.
他们	制作	从	波西米亚	.

诸如无髓垂体之类的其他因素会松开螺丝，然后他们就会从波西米亚制造出来。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ʌp] .

I	don't	pretend	to	be	a	psychologist	,	but	that's	the	way	it	adds	up	.
我	不	假装	到	是	一个	心理学家	,	但	那就是	这	方式	它	添加	向上	.

我不敢自称是心理学家，但事情就是这样发展的。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][hæf] - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][tuː; tə] [gɪv] ['wɪli]

So	I	was	half	-	thinking	of	getting	the	lady	at	the	apartment	to	give	Willy
所以	我	曾是	一半	-	思维	的	获得	这	女士	在	这	公寓	到	给	威利

[ə; eɪ]['riːəl] [daʊn] - [tuː; tə] - [ɜːrθ] ['tʌmb(ə)l] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [ʃpiːl] .

a	real	down	-	to	-	earth	tumble	when	he	started	his	spiel	.
一个	真实的	向下	-	到	-	地球	翻滚	什么时候	他	开始	他的	游戏	.

所以，我当时就想，要不要让公寓里的那位女士在威利开始滔滔不绝地演讲时，给他来个真正的"接地气"的摔跤。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [fjuː] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːnəlɔːg] ,

I	must	have	missed	a	few	paragraphs	of	his	monologue	,
我	必须	有	错过	一个	很少	段落	的	他的	独白	,

我肯定漏听了他独白中的几段。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːf] [beɪs] .

because	when	I	caught	up	to	the	subject	I	was	away	off	base	.
因为	什么时候	我	捕捉	向上	到	这	主题	我	曾是	离开	离开	根据	.

因为当我跟上主题时，我已经偏离主题了。

" . . . [soʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['dʒɪm] .

"	.	.	.	so	I've	got	to	give	it	up	,	Jim	.
"	.	.	.	所以	我已经	得到	到	给	它	向上	,	吉姆	.

".....所以，吉姆，我得放弃了。"

[ɪf] [aɪ][dəunt][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] .

If	I	don't	there's	no	telling	what	it	would	lead	to	.
如果	我	不	有	不	讲述	什么	它	会	带领	到	.

如果我不这样做，真不知道会造成什么后果。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] — [help][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dræg][æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi][juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] .

You	could	—	help	me	,	with	your	drag	at	the	agency	you	represent	.
你	可以	—	帮助	我	,	和	你的	拖	在	这	机构	你	代表	.

你可以——帮帮我，在你所代表的机构里扮演变装皇后的角色。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [ə'kaʊnt] - , [ɔːr] ['meɪbi] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'sʌltənt] [ɑːrt][də'rektər] - [wɪ'ðaʊt] -

I	could	do	account	execking	,	or	maybe	be	a	consultant	art	director	-	without	-
我	可以	做	帐户	-	,	或者	或许	是	一个	顾问	艺术	导演	-	没有	-

[pɔːrt'foʊlioʊ] , ['eniθɪŋ] — "

portfolio	,	anything	—	"
文件夹	,	任何事物	—	"

我可以做账务员，或者当个没有作品集的艺术指导顾问，什么都行——"

" [woʊ] [daʊn] , ['wɪli] , " [aɪ] [sed] , ['stɑːrtld] .

"	Whoa	down	,	Willy	,	"	I	said	,	startled	.
"	哇	向下	,	威利	,	"	我	说	,	惊慌	.

"哇，威利，趴下！"我吓了一跳，说道。

" [gɪv] [ʌp] ['iləstreitɪŋ] ?

"	Give	up	illustrating	?
"	给	向上	图示	?

放弃插画创作了吗?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪm] —

Just	because	of	a	dame	—
只是	因为	的	一个	贵妇人	—

就因为一个女人——

" ['wɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Willy	shook	his	head	sadly	.
"	威利	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

威利悲伤地摇了摇头。

" [ʃiːz] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [drɔː] .

"	She's	got	nothing	to	do	with	anything	else	I	draw	.
"	她是	得到	没有什么	到	做	和	任何事物	别的	我	画	.

"她和我画的其他任何东西都没有关系。"

[ʃiː; ʃi]['iznt][æt; ət][ɔːl][laɪk][ðə; ði] ['mɒdlz] .

She	isn't	at	all	like	the	models	.
她	不是	在	全部	喜欢	这	模型	.

她和那些模特一点都不像。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [guːp] [aɪv] [bɪn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [red] [hæz; həz] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

Oh	,	I	know	what	a	goop	I've	been	about	them	,	but	Red	has	cured	me	.
哦	,	我	知道	什么	一个	黏糊糊	我已经	到过	关于	他们	,	但	红色的	有	治愈	我	.

哦，我知道我以前对他们有多么痴迷，但是Red治好了我的病。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪzɪkli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	paused	and	looked	at	me	quizzically	,	shaking	his	head	.
"	他	暂停	和	看起来	在	我	疑惑地	,	摇晃	他的	头	.

他停顿了一下，疑惑地看着我，摇了摇头。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lev(ə)l] [hed] , ['dʒɪm] — [ðæts] [ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] .

"	I	knew	you	had	a	level	head	,	Jim	—	that's	exactly	why	I've	told	you	this	.
"	我	知道	你	有	一个	等级	头	,	吉姆	—	那就是	确切地	为什么	我已经	讲述	你	这	.

"我知道你头脑冷静，吉姆——正因如此我才告诉你这些。"

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , [jʊr; jər][riˈækʃ(ə)n] — " [hiː; hi] [fraund] .

But	even	so	,	your	reaction	—	"	He	frowned	.
但	甚至	所以	,	你的	反应	—	"	他	皱眉	.

但即便如此，你的反应——"他皱起了眉头。

[hɪz; ɪz][hɜːrt] - [dɔːg] [aɪz] ['nærəud] [rɪ'zentfəli] .

His	hurt	-	dog	eyes	narrowed	resentfully	.
他的	伤害	-	狗	眼睛	范围缩小	怨恨地	.

他那双受伤的狗眼睛愤恨地眯了起来。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	You	don't	believe	me	.
"	你	不	相信	我	.

你不相信我。

" [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ'self] ['ɪnwərdli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	I	cursed	myself	inwardly	for	not	having	paid	more	attention	to	him	,
"	我	被诅咒的	我	内心	为了	不是	拥有	有薪酬的	更多的	注意力	到	他	,

我暗自责怪自己没有多关心他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fɑːðər] [kən'fesər]

but	his	voice	was	the	kind	that	would	put	a	sympathetic	Father	Confessor
但	他的	嗓音	曾是	这	种类	那	会	放	一个	交感神经	父亲	忏悔者

[tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

to	sleep	if	he	concentrated	too	hard	on	it	.
到	睡觉	如果	他	集中	也	难的	在	它	.

但他的声音却有一种魔力，如果一位富有同情心的神父过于专注地聆听，也会被他的声音催眠。

[aɪ'd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][hɪz; ɪz] ['skɪni] [tʃest] ,

I'd	been	prepared	to	let	him	get	it	off	his	skinny	chest	,
ID	到过	准备	到	让	他	得到	它	离开	他的	瘦骨嶙峋的	胸部	,

我原本打算让他把这件事从他那瘦弱的胸膛上发泄出来。

[pæt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][oʊld]['dʒɪm]['fɪksɪt] .

pat	him	on	the	back	and	tell	him	to	leave	everything	to	old	Jim	Fixit	.
拍	他	在	这	后退	和	告诉	他	到	离开	一切	到	老的	吉姆	修理工	.

拍拍他的背，告诉他把一切都交给老吉姆·菲克斯特吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪtɪŋ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːpər] .

But	the	quitting	business	was	a	looper	.
但	这	辞职	商业	曾是	一个	循环器	.

但辞职这件事却是个循环往复的陷阱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kænvəs] - ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .

He	was	too	canvas	-	happy	to	give	it	up	without	a	fight	.
他	曾是	也	帆布	-	快乐的	到	给	它	向上	没有	一个	斗争	.

他太喜欢这幅画了，不肯轻易放弃。

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə]['kʌvər] [ʌp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] ,

"	Look	,	"	I	said	to	cover	up	the	fact	that	my	ears	had	been	closed	,
"	看	,	"	我	说	到	覆盖	向上	这	事实	那	我的	耳朵	有	到过	关闭	,

“你看，”我说道，以此掩盖我捂住耳朵的事实。

" [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [meɪ] [siːm] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	what	you	told	me	may	seem	unusual	to	you	,
"	什么	你	讲述	我	可能	似乎	异常	到	你	,

你告诉我的事情或许在你看来有些不同寻常，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [its] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [kwaɪt] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] .

but	to	me	it's	just	one	of	those	things	that	aren't	quite	what	they	seem	.
但	到	我	它是	只是	一	的	那些	事物	那	不是	相当	什么	他们	似乎	.

但对我来说，这只是那种表面看起来不像实物的事情之一。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ʌ; ɜː] — [goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn]['diːteɪl][ænd; ənd] [aɪl] [ə'plai] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli]

uh	—	go	over	it	again	in	detail	and	I'll	apply	myself	to	it	completely
呃	—	去	超过	它	再次	在	细节	和	患病的	申请	我	到	它	完全地

[frʌm; frəm][jʊr; jər]['æŋg(ə)l] [ðɪs] [taɪm] .

from	your	angle	this	time	.
从	你的	角度	这	时间	.

呃——请您再详细地过一遍，这次我会完全从您的角度出发来理解。

[tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wer] [red] [fɪts][ɪn] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] — [ʌ; ɜː] — ['trʌb(ə)l] ['stɑːrtɪd] .

Tell	me	exactly	where	Red	fits	in	,	and	where	the	—	uh	—	trouble	started	.
告诉	我	确切地	在哪里	红色的	适合	在	,	和	在哪里	这	—	呃	—	麻烦	开始	.

告诉我Red到底扮演什么角色，以及——呃——麻烦是从哪里开始的。

" ['wɪli] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [fər'lɔːrn] ,

"	Willy	slapped	his	knees	and	looked	even	more	forlorn	,
"	威利	被掌掴	他的	膝盖	和	看起来	甚至	更多的	绝望	,

威利拍了拍膝盖，看起来更加沮丧了。

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

reaching	for	a	smoke	while	he	still	had	one	in	his	mouth	.
到达	为了	一个	抽烟	尽管	他	仍然	有	一	在	他的	嘴	.

他嘴里还叼着一根烟，却又伸手去拿另一根。

" ['sɑːri] [aɪ] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Sorry	I	doubted	you	,	Jim	,	but	you	can	understand	how	I	feel	about	it	.
"	对不起	我	怀疑	你	,	吉姆	,	但	你	能	理解	如何	我	感觉	关于	它	.

“吉姆，很抱歉我之前怀疑你，但你应该能理解我的感受。”

[lʊk] —

Look	—
看	—

看-

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['bʌtɪd] [ðə; ði] [freʃ] [fæg] ,

"	He	stood	up	,	butted	the	fresh	fag	,
"	他	站立	向上	,	对接	这	新鲜的	同性恋	,

他站起身，点燃了那支新烟，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [desk] [wer] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['leɪˌaʊts] .

and	walked	across	the	room	to	the	drawing	desk	where	he	did	his	layouts	.
和	步行	穿过	这	房间	到	这	绘画	桌子	在哪里	他	做过	他的	布局	.

然后他穿过房间，来到绘图桌前，在那里进行布局设计。

" [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz] ['sɪmpli] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	best	thing	to	do	is	simply	show	you	,	"	he	said	.
"	这	最好的	事物	到	做	是	简单地	展示	你	,	"	他	说	.

“最好的办法就是直接给你演示一下，”他说。

[aɪ] [said] [ænd; ənd] ['drægd] [maɪ] [tʃer] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt][tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	sighed	and	dragged	my	chair	over	and	sat	to	one	side	of	him	.
我	叹了口气	和	拖拽	我的	椅子	超过	和	卫星	到	一	边	的	他	.

我叹了口气，把椅子拖过去，坐在他旁边。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['leɪaʊt] [pæd] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz][pæ'stelz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm]

He	pulled	out	a	layout	pad	,	opened	his	pastels	and	arranged	them
他	拉	出去	一个	布局	软垫	,	打开	他的	粉彩	和	安排	他们

[dɪ'lɪbərətli] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

deliberately	beside	it	.
故意地	旁	它	.

他拿出画板，打开粉彩笔，特意将它们摆放在旁边。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['trʌblz] [ðɪs] [wei] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

I	wondered	how	he	could	show	me	his	love	-	troubles	this	way	,	unless	it
我	想知道	如何	他	可以	展示	我	他的	爱	-	麻烦	这	方式	,	除非	它

[wʌz; wəz] [baɪ] ['daiəgræmz] .

was	by	diagrams	.
曾是	经过	图表	.

我很好奇，除非是用图表，否则他怎么能用这种方式向我展示他的爱情烦恼呢?

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pæ'stel] [stɪk] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] ,

"	Nothing	happens	,	"	he	said	,	waving	a	pastel	stick	under	my	nose	,
"	没有什么	发生	,	"	他	说	,	挥手	一个	粉彩	戳	在下面	我的	鼻子	,

“什么也没发生，”他一边说着，一边在我鼻子底下晃了晃一根彩色蜡笔。

" [ʌn'tɪl] [aɪv] [juːst] [ðə; ði] [θriː] ['beɪsɪk] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] ['ɪloʊ] .

"	until	I've	used	the	three	basic	colors	and	signed	the	illo	.
"	直到	我已经	用过的	这	三	基本的	颜色	和	签名	这	插图	.

“直到我用完了三种基本颜色，并在插图上签了名。

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['beɪsɪks] [its] [noʊ] [gʊd] .

If	there	isn't	a	balance	of	the	three	basics	it's	no	good	.
如果	那里	不是	一个	平衡	的	这	三	基础知识	它是	不	好的	.

如果这三个基本要素之间没有平衡，那就不好。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [pæ'stelz] [ðæt] [wei] .

That's	why	I	arranged	the	pastels	that	way	.
那就是	为什么	我	安排	这	粉彩	那	方式	.

这就是我这样排列粉彩画的原因。

" [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'suːmd] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	He	naturally	assumed	I	knew	what	he	was	talking	about	.
"	他	自然	假定	我	知道	什么	他	曾是	说	关于	.

他自然而然地认为我知道他在说什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [friːk] [tek'niːk] ['hiːd] [dɪ'veləpt] .

It	meant	nothing	more	to	me	than	a	freak	technique	he'd	developed	.
它	意思是	没有什么	更多的	到	我	比	一个	怪物	技术	他会	发达	.

对我来说，这只不过是他开发的一种奇特技巧而已。

[ðæt] ['sɪgnətʃər] ['bɪznəs] ['saʊndɪd] — [nʊ'rɑːtɪk] .

That	signature	business	sounded	—	neurotic	.
那	签名	商业	听起来	—	神经质	.

那家招牌公司听起来——神经质。

[naʊ] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Now	this	part	of	my	story	is	important	.
现在	这	部分	的	我的	故事	是	重要的	.

现在，我故事的这一部分很重要。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [sketʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] , ['præktɪk(ə)l] [gai] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ]

Until	he	finished	that	sketch	I	was	the	normal	,	practical	guy	I	was	telling
直到	他	完成的	那	草图	我	曾是	这	普通的	,	实际的	盖伊	我	曾是	讲述

[juː; jʊ] [ə'baʊt] .

you	about	.
你	关于	.

在他完成那幅草图之前，我还是我说的那种正常、务实的人。

['nʌθɪŋ] [fɪzd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [fɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [tuː]

Nothing	fizzed	on	me	unless	it	added	up	to	four	and	I	could	feel	the	two
没有什么	冒泡	在	我	除非	它	额外	向上	到	四	和	我	可以	感觉	这	二

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	two	of	it	.
和	二	的	它	.

除非数量加起来是四，否则我身上不会起泡，而且我能感觉到其中的二加二。

[ə; eɪ] [bʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌk] , [ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] —

A	buck	was	a	buck	,	a	girl	was	a	girl	—
一个	巴克	曾是	一个	巴克	，	一个	女孩	曾是	一个	女孩	—

雄鹿就是雄鹿，雌鹿就是雌鹿——

[hɪz; ɪz] [greɪ] [pæ'stel] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][aɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət] [haʊ] [ðiːz]

His	grey	pastel	flew	over	the	paper	and	as	usual	I	marvelled	at	how	these
他的	灰色的	粉彩	飞翔	超过	这	纸	和	作为	通常	我	惊叹不已	在	如何	这些

[gaɪz] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

guys	could	do	it	.
伙计们	可以	做	它	.

他的灰色粉彩笔在纸上飞舞，像往常一样，我惊叹于这些人是如何做到这一切的。

[laɪk] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [drɔː] [ɪz][flaɪz][ænd; ənd] ['rʌbər] [tʃeks] , [ænd; ənd]

Like	the	saying	goes	,	all	I	can	draw	is	flies	and	rubber	checks	,	and
喜欢	这	说	去	,	全部	我	能	画	是	苍蝇	和	橡皮	检查	,	和

['friːkwəntli] [ə; eɪ][blæŋk] .

frequently	a	blank	.
频繁地	一个	空白的	.

正如俗语所说，我只会画苍蝇和橡皮支票，而且经常画不出任何东西。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][duː][ðer; ðər] [stʌf] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]

I've	seen	a	lot	of	artists	do	their	stuff	,	but	none	of	them	come	up	to
我已经	已见	一个	很多	的	艺术家	做	他们的	东西	,	但	没有任何	的	他们	来	向上	到

['wɪli] .

Willy	.
威利	.

我见过很多艺术家创作，但没有一个能像威利那样。

[juːv] [siːn] [hɪz; ɪz]['ɪˌloʊs][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [slɪks] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

You've	seen	his	illos	in	most	of	the	big	slicks	—	you	know	,
你已经	已见	他的	插图	在	最多	的	这	大的	光头	—	你	知道	,

你在大多数大型杂志上都见过他的插图——你知道的，

[ðə; ði] [gai] [ænd; ənd][gæl][ɪn][ɔːl] ['æŋglz] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [biːtʃ] ['ʌndər][ə; eɪ][pɪŋk][skaɪ] ,

the	guy	and	gal	in	all	angles	on	the	yellow	beach	under	a	pink	sky	,
这	盖伊	和	女孩	在	全部	角度	在	这	黄色的	海滩	在下面	一个	粉色的	天空	,

粉色天空下，黄色沙滩上，一对男女从各个角度被拍了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri]['taɪt(ə)l] [riːdz] " [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ['dɪrɪst] ? " ,

and	the	story	title	reads	"	When	Will	You	Come	Back	,	Dearest	?	"	,
和	这	故事	标题	阅读	"	什么时候	将要	你	来	后退	,	亲爱的	?	"	,

故事标题是《亲爱的，你何时归来？》。

[ɔːr][ðə; ði]['koʊlə] ['sɪriːz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['kʌvər] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][swɪgz][ænd; ənd][ðə; ði] [gai] [gɔːks]

or	the	cola	series	on	the	back	cover	where	the	girl	swigs	and	the	guy	gawks
或者	这	可乐	系列	在	这	后退	覆盖	在哪里	这	女孩	啜饮	和	这	盖伊	围观者

[æt; ət][hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] [suːt] ,

at	her	bathing	suit	,
在	她	洗澡	套装	,

或者封底的可乐系列图片，女孩大口喝着可乐，男孩则盯着她的泳装看。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] .

that	sort	of	stuff	.
那	种类	的	东西	.

诸如此类的事情。

[ðə; ði][fæt] [əˈkaʊnts] , [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪli] .

The	fat	accounts	,	they	all	came	running	for	Willy	.
这	胖的	账户	,	他们	全部	来了	跑步	为了	威利	.

那些大客户，都纷纷跑来找威利。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['peɪroʊl][ðə; ði]['eɪdʒənsi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

With	him	on	the	payroll	the	agency	could	have	made	a	fortune	.
和	他	在	这	工资单	这	机构	可以	有	制成	一个	财富	.

如果让他加入公司，这家机构本可以大赚一笔。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [taɪ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	was	considering	ways	to	broach	this	subject	so	it	would	tie	in	with	the
我	曾是	考虑	方式	到	拉钩	这	主题	所以	它	会	领带	在	和	这

[pʊr] ['gaɪz] [dɪ'lemə] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd]['kʌlər]['ɪntuː][ðə; ði] [sketʃ] .

poor	guy's	dilemma	when	he	started	working	the	third	color	into	the	sketch	.
贫穷的	伙计们	困境	什么时候	他	开始	在职的	这	第三	颜色	进入	这	草图	.

我一直在思考如何引出这个话题，以便与这位可怜的家伙在素描中开始使用第三种颜色时遇到的困境联系起来。

['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

Naturally	it	was	a	dame	;	he	could	draw	them	with	his	eyes	shut	.
自然	它	曾是	一个	贵妇人	;	他	可以	画	他们	和	他的	眼睛	关闭	.

当然，那是一位女士；他闭着眼睛都能画出她们的画像。

[ðə; ði][θɜːrd]['kʌlər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] .

The	third	color	went	into	the	bathing	suit	.
这	第三	颜色	去	进入	这	洗澡	套装	.

第三种颜色用在了泳衣上。

[hiː; hi] [smʌdʒd] [tʃɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sketʃ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [stroʊks] ,

He	smudged	chalk	on	his	finger	and	touched	the	sketch	with	quick	strokes	,
他	模糊的	粉笔	在	他的	手指	和	感动	这	草图	和	快的	笔画	,

他用手指沾了些粉笔，快速地在素描上描摹了几笔。

['moʊldɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][fɔːrm] .

moulding	the	form	,	and	what	a	form	.
成型	这	形式	,	和	什么	一个	形式	.

塑造出如此优美的形态，多么令人惊叹！

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hæf] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]

I	leaned	forward	,	and	half	stood	over	his	chair	,	marvelling	at	the	way	he
我	倾斜	向前	,	和	一半	站立	超过	他的	椅子	,	惊叹	在	这	方式	他

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

did	it	.
做过	它	.

我向前倾身，半站在他的椅子上，惊叹于他做事的方式。

[ðen] , [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [doʊ] ['rʌbər] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] ['haɪlaɪts] [ænd; ənd] [streɪ] ['smʌdʒɪz] ,

Then	,	applying	a	dough	rubber	to	pick	out	highlights	and	stray	smudges	,
然后	,	申请	一个	面团	橡皮	到	挑选	出去	亮点	和	流浪	污迹	,

然后，用橡皮泥点亮高光部分和残留污渍，

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

he	leaned	back	and	reached	for	a	pencil	.
他	倾斜	后退	和	达到	为了	一个	铅笔	.

他向后靠去，伸手去拿铅笔。

['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [tɛnst] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Noticing	how	tensed	he	was	,	I	sank	back	into	my	chair	and	lit	a	cigarette	.
注意到	如何	紧张的	他	曾是	,	我	沉没	后退	进入	我的	椅子	和	点燃	一个	卷烟	.

注意到他很紧张，我靠回椅背上，点燃了一支烟。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz][hænd] [pɔɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

"	There	,	"	he	whispered	,	his	hand	poised	with	the	pencil	at	the	bottom
"	那里	,	"	他	低声说道	,	他的	手	准备	和	这	铅笔	在	这	底部

[left] - [hænd]['kɔːrnər] .

left	-	hand	corner	.
左边	-	手	角落	.

"好了，"他低声说道，手指指向左下角，手里拿着铅笔。

" [soʊ] [naʊ] [wʌt] ['gɪvz] ?
" So now what gives ?
" 所以 现在 什么 给予 ?

“所以现在到底是怎么回事？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪz][ʃi:; ʃi][ðə; ði] — "
" Is she the — "
" 是 她 这 — "

“她是——”

" [soʊ] [naʊ] [aɪ][saɪn][ˌaɪ 'ti:] .
" So now I sign it .
" 所以 现在 我 符号 它 .

“所以现在我签字。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['spænjəl] - [aɪd] .
" He looked around at me , spaniel - eyed .
" 他 看起来 大约 在 我 , 西班牙猎犬 - 眼睛 .

他环顾四周，眼神像猎犬一样。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][saɪn][ˌaɪ 'ti:] .
I gathered that he was reluctant to sign it .
我 聚集 那 他 曾是 不情愿的 到 符号 它 .

我感觉他不太愿意签字。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][haʊ][ˌaɪ 'ti:][taɪd][ɪn] .
I wanted him to get on with it and explain how it tied in .
我 通缉 他 到 得到 在 和 它 和 解释 如何 它 系 在 .

我希望他赶紧把事情说清楚，并解释一下这件事是如何联系起来的。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
I must have looked impatient .
我 必须 有 看起来 不耐烦 .

我当时一定看起来很不耐烦。

" [soʊ][goʊ] [ə'hed] , " [aɪ] [sed] .
" So go ahead , " I said .
" 所以 去 前方 , " 我 说 .

“那就开始吧，”我说。

" [saɪn][ˌaɪ 'ti:] .
" Sign it .
" 符号 它 .

签上它。

" [hi:; hi] [saɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
" He signed it .
" 他 签名 它 .

他签了名。

[ðə; ði][gɜ:rl][gɑ:t][ʌp] [ɔ:f][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜ:r'self][ɔ:f] .
The girl got up off the paper and brushed herself off .
这 女孩 得到 向上 离开 这 纸 和 刷过 她自己 离开 .

女孩从纸上站起来，拍了拍身上的灰尘。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [smoʊk] ['bɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə] [kloʊz]

I	felt	the	cigarette	smoke	burning	my	eyes	,	but	was	too	frozen	to	close
我	毛毡	这	卷烟	抽烟	燃烧	我的	眼睛	,	但	曾是	也	冷冻	到	关闭

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我感到香烟的烟雾灼烧着我的眼睛，但我却僵住了，无法闭上眼睛。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpər] [ðə; ði] [gɜːrl] [gɑːt] [ʌp] [ɔːf] [ʌv; əv] .

I	must	have	gone	as	white	as	the	paper	the	girl	got	up	off	of	.
我	必须	有	已消失	作为	白色的	作为	这	纸	这	女孩	得到	向上	离开	的	.

我当时的脸色肯定像那女孩起身时站起来的纸一样白。

['wɪli] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

Willy	touched	my	shoulder	.
威利	感动	我的	肩膀	.

威利碰了碰我的肩膀。

[aɪ] [lʊkt] ['blɪrəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['spænjəl] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] .

I	looked	blearily	at	his	spaniel	eyes	,	which	were	puzzled	.
我	看起来	迷迷糊糊地	在	他的	西班牙猎犬	眼睛	,	哪个	是	困惑	.

我迷迷糊糊地看着他那双疑惑的猎犬般的眼睛。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Didn't	you	believe	me	?	"	he	asked	.
"	没有	你	相信	我	?	"	他	问	.

“你不相信我吗？”他问道。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['wɑːntɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn]

I	made	a	noise	in	my	throat	,	and	suddenly	wanted	desperately	to	be	back	in
我	制成	一个	噪音	在	我的	喉	,	和	突然	通缉	绝望地	到	是	后退	在

[maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

my	apartment	.
我的	公寓	.

我喉咙里发出了一声咕哝，突然间无比渴望回到我的公寓。

['eniwer] .

Anywhere	.
任何地方	.

任何地方。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [maɪ] [legz] [wʊd] [foʊld] .

But	I	knew	that	if	I	stood	up	my	legs	would	fold	.
但	我	知道	那	如果	我	站立	向上	我的	腿	会	折叠	.

但我知道，如果我站起来，我的腿就会弯曲。

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [flɔpt] [laɪk] [ə; eɪ] [biːtʃt] [fɪʃ] .

So	I	just	stared	at	the	girl	while	my	heart	flopped	like	a	beached	fish	.
所以	我	只是	凝视	在	这	女孩	尽管	我的	心	失败	喜欢	一个	搁浅	鱼	.

于是我呆呆地望着那个女孩，我的心像搁浅的鱼一样怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪli] .

She	smiled	at	me	,	then	turned	to	Willy	.
她	微笑	在	我	,	然后	转向	到	威利	.

她对我笑了笑，然后转向威利。

" [huːz] [jʊr; jər] [frend] ?

"	Who's	your	friend	?
"	谁是	你的	朋友	?

“你的朋友是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [prə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] .

"	she	asked	in	a	voice	proportionate	to	her	size	,	which	was	about	a	foot	.
"	她	问	在	一个	嗓音	成比例的	到	她	尺寸	,	哪个	曾是	关于	一个	脚	.

她用与她身高（大约一英尺）相称的声音问道。

['wɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

Willy	looked	at	his	hands	.
威利	看起来	在	他的	双手	.

威利看了看自己的双手。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [frend] .

"	Just	a	friend	.
"	只是	一个	朋友	.

只是个朋友。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [sed] [im'plɔːriŋli] , " [juː; jʊ][dɪd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] ?

"	Turning	to	me	he	said	imploringly	,	"	You	did	believe	me	,	didn't	you	,	Jim	?
"	转弯	到	我	他	说	恳求地	,	"	你	做过	相信	我	,	没有	你	,	吉姆	?

他转向我，恳求道："你相信我，对吗，吉姆？"

" [aɪ] [felt] [laɪk] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ'd]

"	I	felt	like	asking	him	what	the	hell	difference	it	made	whether	or	not	I'd
"	我	毛毡	喜欢	问	他	什么	这	地狱	不同之处	它	制成	无论	或者	不是	ID

[biˈliːvd] [hɪm; ɪm] ,

believed	him	,
相信	他	,

我当时真想问他，信不信他到底有什么区别。

[bʌt; bət][aɪ] ['mɪrli] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] .

but	I	merely	swallowed	and	cleared	my	throat	.
但	我	仅仅	吞咽	和	已清除	我的	喉	.

但我只是咽了口唾沫，清了清嗓子。

[aɪ] [wɜːrkt] [maɪ][dʒɔːz] .

I	worked	my	jaws	.
我	工作	我的	下颚	.

我活动了一下下巴。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [æt; ət][maɪ]

I	took	the	cigarette	from	my	mouth	and	looking	at	it	,	then	at	my
我	采取	这	卷烟	从	我的	嘴	和	寻找	在	它	,	然后	在	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我从嘴里拿出香烟，看了看它，又看了看我的手。

['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ðɪ]['foʊkəs] .

moving	it	back	and	forth	to	adjust	the	focus	.
移动	它	后退	和	前进	到	调整	这	重点	.

前后移动镜头来调整焦距。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eni] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [aɪ'd][biː; bi] [skerd]

I	didn't	want	to	do	any	thinking	about	it	because	I	knew	I'd	be	scared
我	没有	想	到	做	任何	思维	关于	它	因为	我	知道	ID	是	害怕的

['sensləs] [baɪ][ðə; ðɪ] [kən'klʊʒənz] .

senseless	by	the	conclusions	.
无意义的	经过	这	结论	.

我不想去想这件事，因为我知道如果得出这样的结论，我会吓得魂飞魄散。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] [blæŋk][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪgəret] [sed] [ðə; ði][fɜ:rst]
So **I** **made** **my** **mind** **a** **throbbing** **blank** **and** **to** **the** **cigarette** **said** **the** **first**
所以 我 制成 我的 头脑 一个 悸动 空白的 和 到 这 卷烟 说 这 第一的
[θɪŋ] [ðæt] [pɑ:pt] ['ɪntu:][maɪ] [hed] .
thing **that** **popped** **into** **my** **head** **.**
事物 那 爆裂 进入 我的 头 .

于是我让大脑一片空白，对着香烟说出了脑海中冒出的第一句话。

" [ʃi:z] ['prɪti] .
" **She's** **pretty** **.**
" 她是 漂亮的 .

她很漂亮。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] ['kɔɪli] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][blæŋk] ['leɪaʊt] [pæd] .
" **The** **girl** **smiled** **coyly** **and** **seated** **herself** **on** **the** **blank** **layout** **pad** **.**
" 这 女孩 微笑 羞涩地 和 坐着 她自己 在 这 空白的 布局 软垫 .

女孩羞涩地笑了笑，然后坐在了空白的布局板上。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] ['prɪti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Of** **course** **I'm** **pretty** **,** **"** **she** **said** **.**
" 的 课程 我是 漂亮的 , " 她 说 .

"我当然漂亮，"她说。

" [aɪm] ['wɪliz] [aɪ'di:əl] .
" **I'm** **Willy's** **ideal** **.**
" 我是 威利的 理想的 .

"我是威利的理想人选。"

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [drɔ:n] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][wə:nt, weənt] .
He **wouldn't** **have** **drawn** **me** **if** **I** **weren't** **.**
他 不会 有 绘制 我 如果 我 不是 .

如果我不是他要画的人，他就不会画我了。

" [ʃi:; ʃi] [bliŋkt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪ'mjʊrli] .
" **She** **blinked** **her** **eyes** **demurely** **.**
" 她 眨眼 她 眼睛 端庄地 .

她羞涩地眨了眨眼睛。

['wɪli] [dʒʌst][sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['woʊbɪgɔ:n] , [soʊ][aɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
Willy **just** **sat** **there** **looking** **woebegone** **,** **so** **I** **went** **along** **with** **it** **.**
威利 只是 卫星 那里 寻找 悲惨的 , 所以 我 去 沿着 和 它 .

威利就那样垂头丧气地坐在那里，所以我也就顺着他了。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **What's** **your** **name** **?** **"**
" 是什么 你的 姓名 ? "

"你叫什么名字？ "

" [red] .
" **Red** **.**
" 红色的 .

"红色的。

" [ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] .
" **It** **fitted** **.**
" 它 适配 .

"很合适。"

[ðə; ði][fɜ:rst]['beɪsɪk][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [her] .
The **first** **basic** **had** **gone** **into** **her** **hair** **.**
这 第一的 基本的 有 已消失 进入 她 头发 .

第一种基本成分被涂抹在了她的头发上。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [twɪtʃ] .

I	felt	myself	beginning	to	twitch	.
我	毛毡	我	开始	到	抽搐	.

我感觉自己开始抽搐。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .

The	reaction	was	setting	in	again	.
这	反应	曾是	环境	在	再次	.

反应再次开始显现。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['wɪli] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

I	found	myself	wishing	that	Willy	would	do	something	,
我	成立	我	祝	那	威利	会	做	某物	,

我发现自己竟然希望威利能做点什么。

[ænd; ənd] [nɑːt] [dʒʌst] [sɪt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['druːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	not	just	sit	there	with	his	jaw	drooping	to	the	floor	.
和	不是	只是	坐	那里	和	他的	颚	下垂	到	这	地面	.

而不是呆呆地坐在那里，下巴都快掉到地上了。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'reɪs] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [doʊ] ['rʌbər] .

I	wondered	if	he	could	erase	her	with	his	dough	rubber	.
我	想知道	如果	他	可以	删除	她	和	他的	面团	橡皮	.

我想知道他能不能用橡皮泥把她抹掉。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fʌni] .

I	clung	to	that	thought	because	it	seemed	funny	.
我	紧紧抓住	到	那	想法	因为	它	似乎	有趣的	.

我之所以一直想着这件事，是因为它看起来很滑稽。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [læf] .

I	started	to	laugh	.
我	开始	到	笑	.

我忍不住笑了起来。

[ðə; ði] [gɜːrl] [paʊtid] .

The	girl	pouted	.
这	女孩	撅嘴	.

女孩撅起了嘴。

['wɪli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fraund] .

Willy	looked	up	at	me	and	frowned	.
威利	看起来	向上	在	我	和	皱眉	.

威利抬头看着我，皱起了眉头。

" [wɒts] [soʊ] ['fʌni] , " [red] [æskt] .

"	What's	so	funny	,	"	Red	asked	.
"	是什么	所以	有趣的	,	"	红色的	问	.

“有什么好笑的？”雷德问道。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['grɪtɪd] [maɪ] [tiːθ] ,

I	took	a	deep	breath	and	gritted	my	teeth	,
我	采取	一个	深的	气息	和	磨碎的	我的	牙齿	,

我深吸一口气，咬紧牙关。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃeɪks] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [dɪ'fɜːrd] .

but	the	shakes	were	coming	and	this	time	they	wouldn't	be	deferred	.
但	这	奶昔	是	未来	和	这	时间	他们	不会	是	延期	.

但地震终究会来临，这一次不会再被推迟了。

[aɪ] [wiːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	wheeled	from	the	chair	and	charged	for	the	door	.
我	带轮子的	从	这	椅子	和	带电	为了	这	门	.

我从椅子上站起来，冲向门口。

['wɪli] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [græbiŋ] [æt; ət][maɪ][ɑːrm] .

Willy	**was**	**up**	**and**	**grabbing**	**at**	**my**	**arm**	**.**
威利	曾是	向上	和	抓取	在	我的	手臂	.

威利站起来，一把抓住我的胳膊。

" [dəunt][goʊ] , ['dʒɪm] !

"	**Don't**	**go**	**,**	**Jim**	**!**
"	不	去	,	吉姆	!

“别走，吉姆！”

[pliːz] !

Please	**!**
请	!

请!

[aɪv] ['oʊnli]['stɑːrtɪd][tuː; tə] —

I've	**only**	**started**	**to**	**—**
我已经	仅有的	开始	到	—

我才刚刚开始——

" [aɪ] [swʌŋ] [ə'raʊnd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf] , ['pænɪk] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['ækʃnz]

"	**I**	**swung**	**around**	**at**	**him**	**and**	**threw**	**his**	**hand**	**off**	**,**	**panic**	**making**	**my**	**actions**
"	我	摇摆	大约	在	他	和	扔	他的	手	离开	,	恐慌	制作	我的	行动

[luːs] .

loose	**.**
松动的	.

“我猛地转身甩开他的手，惊慌失措让我的动作失控。”

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['spænjəl] [aɪz] , [sæd] , ['pliːdɪŋ] .

Then	**I**	**saw**	**his**	**spaniel**	**eyes**	**,**	**sad**	**,**	**pleading**	**.**
然后	我	锯	他的	西班牙猎犬	眼睛	,	伤心	,	恳求	.

然后我看到了他那双猎犬般的眼睛，悲伤，恳求。

[aɪ] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][maɪ][hænd] [θruː] [maɪ] [her] .

I	**glowered**	**at**	**him**	**and**	**ran**	**my**	**hand**	**through**	**my**	**hair**	**.**
我	怒目而视	在	他	和	跑	我的	手	通过	我的	头发	.

我怒视着他，用手捋了捋头发。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][paɪnt] - [saɪzd] ['bjuːti] [aɪ] [spk] [maɪ][fɪst]['ɪntuː][maɪ][hænd][ænd; ənd]

Looking	**back**	**at**	**the**	**pint**	**-**	**sized**	**beauty**	**I**	**socked**	**my**	**fist**	**into**	**my**	**hand**	**and**
寻找	后退	在	这	品脱	-	尺寸	美丽	我	穿袜子	我的	拳头	进入	我的	手	和

[stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [desk] .

stalked	**back**	**to**	**the**	**drawing**	**desk**	**.**
跟踪	后退	到	这	绘画	桌子	.

回头望了一眼这位娇小的美人，我攥紧拳头，大步走回了绘图桌前。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	**reached**	**out**	**for**	**her**	**.**
我	达到	出去	为了	她	.

我向她伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [skwiːkt] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [ə'weɪ] .

She	**squeaked**	**and**	**cowered**	**away**	**.**
她	吱吱作响	和	畏缩	离开	.

她尖叫一声，畏缩地躲开了。

['wɪli] [let] [aʊt] [ə; eɪ]['hɑːlər] [ðæt] [dʒʌst][ə'baʊt] [skerd] [ðə; ði][pænts][ɔːf][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ,

Willy	**let**	**out**	**a**	**holler**	**that**	**just**	**about**	**scared**	**the**	**pants**	**off**	**both**	**of**	**us**	**,**
威利	让	出去	一个	抱怨	那	只是	关于	害怕的	这	裤子	离开	两个都	的	我们	,

威利发出了一声大叫，差点把我们俩都吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑːrm][ə'gen] .

and	was	tugging	at	my	arm	again	.
和	曾是	拉扯	在	我的	手臂	再次	.

他又开始拽我的胳膊了。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [rɔːrd] .

"	I	just	want	to	touch	her	,	"	I	roared	.
"	我	只是	想	到	触碰	她	,	"	我	咆哮	.

“我只想摸摸她！”我吼道。

" [aɪ][wəʊnt] [kɪl] [hɜːr; hər] . "

"	I	won't	kill	her	.	"
"	我	惯于	杀	她	.	"

“我不会杀她。”

" [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] , " ['wɪli] [kraɪd] .

"	You	touch	her	like	that	and	you	will	kill	her	,	"	Willy	cried	.
"	你	触碰	她	喜欢	那	和	你	将要	杀	她	,	"	威利	哭	.

“你这样碰她，会害死她的！”威利喊道。

" [sɪt] [daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Sit	down	,	will	you	?
"	坐	向下	,	将要	你	?

请坐下好吗?

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — "

Listen	to	me	—	"
听	到	我	—	"

听我说——

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , " [aɪ] [sed] , [stɪl] [wuːzi] [bʌt; bət] ['kuːlɪŋ] [daʊn]

"	If	I	can	feel	her	with	my	hands	,	"	I	said	,	still	whoozy	but	cooling	down
"	如果	我	能	感觉	她	和	我的	双手	,	"	我	说	,	仍然	呼呼	但	冷却	向下

,

,

,

“如果我能用手感觉到她，”我说，头晕目眩但渐渐平静下来。

" [aɪl] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ðer; ðər] .

"	I'll	believe	she's	there	.
"	患病的	相信	她是	那里	.

我会相信她在那里。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Otherwise	I	go	home	and	sleep	it	off	.
否则	我	去	家	和	睡觉	它	离开	.

否则我就回家睡觉。

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] ['fɔːrhed] .

"	I	rubbed	my	forehead	.
"	我	摩擦	我的	前额	.

我揉了揉额头。

" [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] ['iznt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [kɪd] .

"	This	kind	of	stuff	isn't	for	me	,	kid	.
"	这	种类	的	东西	不是	为了	我	,	孩子	.

“这种事不适合我，孩子。”

[juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['blʌdi] [mɪ'rɑːʒz] — "

You	keep	your	bloody	mirages	—	"
你	保持	你的	血腥	海市蜃楼	—	"

你还是留着你那些该死的幻象吧——

" [pliːz] , ['dʒɪm] .
" Please , Jim .
" 请 , 吉姆 .

“拜托了，吉姆。”

" [aɪ] [skauld] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .
" I scowled and dropped into the chair .
" 我 皱着眉头 和 掉落 进入 这 椅子 .

我皱着眉头，一屁股坐在椅子上。

['wɪli] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]
Willy fumbled for his cigarettes and offered one to me and then in his
威利 笨手笨脚 为了 他的 香烟 和 提供 一 到 我 和 然后 在 他的
['nɜːrvəsnəs] ['prɔfəd] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['redhed] ,
nervousness proffered one to the redhead ,
紧张 提供的 一 到 这 红发 ,

威利摸索着找到香烟，递给我一支，然后紧张地又递给那个红头发的女人一支。

[huː] [hæd; həd][held][hɜːr; hər][pɑːmz] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [waɪl] [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [iːtʃ]
who had held her palms pressed to her ears while we shouted at each
WHO 有 握住 她 棕榈树 按下 到 她 耳朵 尽管 我们 喊叫 在 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

当我们互相大声喊叫时，她一直用手捂着耳朵。

[red] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .
Red shook her head , smiling .
红色的 摇晃 她 头 , 微笑 .

瑞德笑着摇了摇头。

['wɪli] ['tʃʌkld] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃer] .
Willy chuckled his embarrassment and sat down in the other chair .
威利 轻笑 他的 尴尬 和 卫星 向下 在 这 其他 椅子 .

威利尴尬地笑了笑，然后坐到了另一张椅子上。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][desk][bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
We were both facing the desk but I couldn't bring myself to look at the
我们 是 两个都 面向 这 桌子 但 我 不能 带来 我 到 看 在 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

我们俩都面向桌子，但我却不敢去看那个女孩。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ][læp] .
Suddenly she leapt from the desk and was standing in my lap .
突然 她 跳跃 从 这 桌子 和 曾是 常设 在 我的 膝 .

她突然从桌子上跳下来，站在我的腿上。

[waɪl] [aɪ] [groʊn] [ænd; ənd][held][maɪ] [breθ] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm][aʊt] .
While I groaned and held my breath she stretched her arm out .
尽管 我 呻吟 和 握住 我的 气息 她 拉伸 她 手臂 出去 .

我呻吟着屏住呼吸，她伸出了手臂。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] .
" You may touch me , if it will make you feel better .
" 你 可能 触碰 我 , 如果 它 将要 制作 你 感觉 更好的 .

“如果你觉得碰我会让你感觉好些，你可以碰我。”

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['wɪli] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɪŋgər]

"	I	glanced	at	Willy	,	who	nodded	,	and	touched	the	point	of	my	finger
"	我	瞥了一眼	在	威利	,	WHO	点头	,	和	感动	这	观点	的	我的	手指

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [pɑːm] .

to	her	palm	.
到	她	棕榈	.

我瞥了一眼威利，他点了点头，我用指尖轻轻碰了碰她的手掌。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɔːl] [raɪt] .

She	was	there	all	right	.
她	曾是	那里	全部	正确的	.

她当时确实在那里。

[aɪ] [druː] [maɪ] [hænd] [əˈweɪ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] .

I	drew	my	hand	away	quickly	,	and	she	laughed	.
我	画	我的	手	离开	迅速地	,	和	她	笑了	.

我迅速缩回了手，她笑了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [gɜːrl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

It	sounded	precisely	like	the	voice	of	a	full	-	length	girl	coming	from
它	听起来	恰恰	喜欢	这	嗓音	的	一个	满的	-	长度	女孩	未来	从

[əˈnʌðər] [ruːm] .

another	room	.
其他	房间	.

听起来就像是从另一个房间传来的一个女孩的正常嗓音。

[aɪ] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [fɪst] ,

I	studied	her	with	my	chin	resting	on	my	fist	,
我	研究	她	和	我的	下巴	休息	在	我的	拳头	,

我托着下巴，用拳头打量着她。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] .

and	saw	that	she	was	indeed	a	beautiful	creature	.
和	锯	那	她	曾是	的确	一个	美丽的	生物	.

并发现她确实是一位美丽的女子。

[fʊl] - [saɪz] , [ʃiːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɑːkaʊt] ; [aɪ'd] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] , [ɔːl] ['oʊvər]

Full	-	size	,	she'd	be	a	knockout	;	I'd	be	falling	,	as	the	saying	goes	,	all	over
满的	-	尺寸	,	棚	是	一个	昏死	;	ID	是	坠落	,	作为	这	说	去	,	全部	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果她是个真人大小，那她绝对会惊艳四座；我会像俗话说的那样，彻底拜倒在她脚下。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] !

But	a	foot	high	!
但	一个	脚	高的	!

但足足有一英尺高!

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd] ['skɛtʃt] [hɜːr; hər] .

Then	I	remembered	that	Willy	had	sketched	her	.
然后	我	记得	那	威利	有	草图	她	.

然后我想起来威利曾给她画过素描。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] .

She	was	a	drawing	.
她	曾是	一个	绘画	.

她就像一幅画。

[traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv] ['wɪliz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Tri	-	dimensional	,	but	nonetheless	a	figment	of	Willy's	imagination	.
三	-	维度	,	但	尽管如此	一个	虚构	的	威利的	想像力	.

虽然是三维的，但仍然是威利想象出来的。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɑːlɪd] .
Yet **she** **was** **solid** **.**
然而 她 曾是 坚硬的 .

但她为人很坚强。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kən'fjuːzd] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
I **was** **getting** **confused** **again** **,** **trying** **to** **tie** **it** **,**
我 曾是 获得 使困惑 再次 , 尝试 到 领带 它 ,

我又开始搞混了，努力想把它系好。

[soʊ][tuː; tə][fend] [ɔːf][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃeɪks] [aɪ] [fɔːrst] [ə'nʌðər] [blæŋk]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
so **to** **fend** **off** **a** **return** **of** **the** **shakes** **I** **forced** **another** **blank** **into** **my** **mind** **.**
所以 到 挡 离开 一个 返回 的 这 奶昔 我 强制 其他 空白的 进入 我的 头脑 .

为了防止颤抖再次袭来，我强迫自己大脑一片空白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] , [ðɪs] [taɪm] .
It **was** **easier** **,** **this** **time** **.**
它 曾是 更轻松 , 这 时间 .

这次就容易多了。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'triːgɪŋ] .
The **whole** **thing** **was** **so** **ridiculous** **it** **was** **intriguing** **.**
这 所有的 事物 曾是 所以 荒谬的 它 曾是 引人入胜 .

整件事荒诞至极，反而引人入胜。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['wɪli] ?
" **Who** **is** **she** **,** **Willy** **?**
" WHO 是 她 , 威利 ?

"她是谁，威利？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It **was** **easier** **to** **talk** **to** **him** **.**
它 曾是 更轻松 到 讲话 到 他 .

和他交谈比较容易。

" [laɪk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" **Like** **I** **told** **you** **.**
" 喜欢 我 讲述 你 .

就像我告诉你的那样。

[red] .
Red **.**
红色的 .

红色的。

[maɪ] [driːm] [gɜːrl] .
My **dream** **girl** **.**
我的 梦 女孩 .

我的梦中情人。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **I** **looked** **at** **him** **.**
" 我 看起来 在 他 .

我看着他。

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

"是的。

[em] - [m] .
M - **hmm** .
M - 唔 .

嗯。

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [red] .
" I looked down at Red .
" 我 看起来 向下 在 红色的 .

我低头看着小红。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['niːkæp] , ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .
She was sitting on my kneecap , combing her hair .
她 曾是 坐着 在 我的 髌骨 , 梳理 她 头发 .

她坐在我的膝盖上，一边梳头。

" [soʊ][dʒʌst] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɑːbləm] ?
" So just what seems to be the problem ?
" 所以 只是 什么 似乎 到 是 这 问题 ?

那么，究竟是什么问题呢?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [pə'θetɪk] .
" His eyes were pathetic .
" 他的 眼睛 是 可怜的 .

“他的眼神很可怜。”

" [ə'gen] , [laɪk][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" Again , like I told you .
" 再次 , 喜欢 我 讲述 你 .

“就像我之前跟你说的那样。”

[aɪm] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
I'm too big for her . "
我是 也 大的 为了 她 . "

我块头太大了，她配不上我。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" Yeah , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是啊，”我说。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .
" It had to be as simple as that .
" 它 有 到 是 作为 简单的 作为 那 .

事情必须就这么简单。

['sʌmθɪŋ] ['præktɪk(ə)l] - [laɪk] ; [fɔːr; fər] ['wɪli] , [laɪk][aɪ] [sed] , [wʌz; wəz] ['beɪsɪkli] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [gai] .
Something practical - like ; for Willy , like I said , was basically a practical guy .
某物 实际的 - 喜欢 ; 为了 威利 , 喜欢 我 说 , 曾是 基本上 一个 实际的 盖伊 .

一些比较实际的东西；就像我说的，威利基本上是个务实的人。

[ɔːr] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['beɪsɪk] [gai] .
Or practically a basic guy .
或者 几乎 一个 基本的 盖伊 .

或者说，他其实就是个普通人。

[aɪ] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .
I frowned at him , for the answer was also a simple one .
我 皱眉 在 他 , 为了 这 回答 曾是 还 一个 简单的 一 .

我皱着眉头看着他，因为答案也很简单。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [drɔː] [hɜːr; hər] [fʊl] [saɪz] ?
" Then why don't you draw her full size ?
" 然后 为什么 不 你 画 她 满的 尺寸 ?

“那你为什么不画她全身像呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['wɪli] [lʊkt] ['mɪzrəb(ə)l] .
Willy looked miserable .
威利 看起来 悲惨的 .

威利看起来很沮丧。

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

" [aɪ] [sed] , " [ˌɛm'ɛm'ɛm] ? "
" I said , " Mmm ? "
" 我 说 , " 嗯 ? "

我说：“嗯？”

" [aɪ][duː] [drɔː] [hɜːr; hər] [fʊl] - [saɪz] .
" I do draw her full - size .
" 我 做 画 她 满的 - 尺寸 .

“我画的是她全尺寸的画像。”

[ðæts] [redz] [fʊl] [saɪz] .
That's Red's full size .
那就是 红色的 满的 尺寸 .

这是Red的完整尺寸。

[twelv] [ɪntʃɪz] .
Twelve inches .
十二 英寸 .

十二英寸。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" I nodded , following his lips .
" 我 点头 , 下列的 他的 嘴唇 .

我点了点头，顺着他的嘴唇点了点头。

" [wʌns] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [druː] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər] .
" Once , " he continued , " I drew her a little larger .
" 一次 , " 他 持续 , " 我 画 她 一个 小的 更大的 .

“有一次，”他继续说道，“我把她画得稍微大一些。”

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [ɑːn][maɪ] ['niːkæp] [red] [sed] , ['kuːlli] , " [dəunt][juː; jʊ] [der] [traɪ] [ðæt] [ə'gen] . "
" From her perch on my kneecap Red said , coolly , " Don't you dare try that again . "
" 从 她 栖息 在 我的 髌骨 红色的 说 , 冷静地 , " 不 你 敢 尝试 那 再次 . "

“她栖息在我的膝盖骨上，冷冷地说：‘你敢再试一次试试！’”

" [noʊ] , [dɪr] , " ['wɪli] [sed] , ['sædli] .
" No , dear , " Willy said , sadly .
" 不 , 亲爱的 , " 威利 说 , 令人遗憾的是 .

“不，亲爱的，”威利悲伤地说。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [hed] .
I **rubbed** **my** **head** **.**
我 摩擦 我的 头 .

我揉了揉头。

[tuː; tə] ['wɪli] [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] — ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [hɜːr; hər] ?
To **Willy** **I** **said** **,** **"** **You** **can't** **—** **project** **her** **?**
到 威利 我 说 , " 你 不能 — 项目 她 ?

我对威利说："你不能——把她投射到别人身上？"

" ['wɪli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [red] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Willy** **started** **to** **answer** **,** **but** **Red** **interrupted** **.**
" 威利 开始 到 回答 , 但 红色的 中断 .

威利刚要回答，雷德就打断了他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [piːkt] .
She **looked** **piqued** **.**
她 看起来 激怒 .

她看起来很生气。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kɑːnt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ˌem 'iː] .
" **Of** **course** **he** **can't** **project** **me** **.**
" 的 课程 他 不能 项目 我 .

他当然无法把我投射到别人身上。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
That **would** **be** **a** **distortion** **of** **myself** **.**
那 会 是 一个 失真 的 我 .

那将是对我自己的一种歪曲。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , " [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] , ['rʌflɪŋ] [hɜːr; hər] [red] ['lɑːks] , " [biː; bi] [ˌem 'iː] .
It **wouldn't** **,** **"** **she** **yawned** **,** **ruffling** **her** **red** **locks** **,** **"** **be** **me** **.**
它 不会 , " 她 打哈欠 , 褶皱 她 红色的 锁 , " 是 我 .

"那肯定不是我，"她打了个哈欠，揉了揉她那头红发，"

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [hed] [ə'gen] .
" **I** **rubbed** **my** **head** **again** **.**
" 我 摩擦 我的 头 再次 .

我又揉了揉头。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I **couldn't** **think** **of** **anything** **to** **say** **.**
我 不能 思考 的 任何事物 到 说 .

我一时语塞，不知道该说什么。

['wɪli] ['ʃɪftɪd] .
Willy **shifted** **.**
威利 转移 .

威利换了个姿势。

" [aɪ] [kæn; kən] [drɔː] [hɜːr; hər] ['smɔːlər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **can** **draw** **her** **smaller** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 能 画 她 较小的 , " 他 说 .

"我可以把她画得更小一些，"他说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **But** **that** **would** **make** **it** **even** **worse** **,** **of** **course** **.**
" 但 那 会 制作 它 甚至 更糟 , 的 课程 .

"但那样做当然会让情况变得更糟。"

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpræktɪk(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] : " [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [ðæt]
" **Because** **it** **seemed** **practical** **to** **say** **it** **,** **I** **said** **it** **:** " **But** **wouldn't** **that**
" 因为 它 似乎 实际的 到 说 它 , 我 说 它 : " 但 不会 那
[biː; bi][ə; eɪ][dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [tuː] ? "
be **a** **distortion** **too** **?** **"**
是 一个 失真 也 ? "

“因为我觉得这么说很实际，所以我就说了：‘但这难道不也是一种歪曲吗？’”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [red] [sed] ,
" **Of** **course** **not** **,** " **Red** **said** **,**
" 的 课程 不是 , " 红色的 说 ,

“当然不是，”雷德说道。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] [skuːl] [ˈtiːtʃər] [ɪn]
and **I** **had** **the** **fleeting** **impression** **of** **being** **faced** **by** **a** **school** **teacher** **in**
和 我 有 这 转瞬即逝 印象 的 存在 面对 经过 一个 学校 老师 在
[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] .
the **minute** **end** **of** **a** **telescope** **.**
这 分钟 结尾 的 一个 望远镜 .

我仿佛透过望远镜的微距端，看到了一位小学老师。

" [ˈminimaizd] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɑːr; ər] [truː] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [ˈmɪrli] [kənˈdenst] .
" **Minimized** **elements** **are** **true** **elements** **,** **merely** **condensed** **.**
" 最小化 元素 是 真的 元素 , 仅仅 浓缩版 .

“最小化的元素是真实的元素，只是被浓缩了而已。”

[ˈmæksəˌmaɪzd][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɑːr; ər] [ˈbloʊtɪd] , [ˈðerfɔːr] [dɪˈstɔːrtɪd] .
Maximized **elements** **are** **bloated** **,** **therefore** **distorted** **.**
最大化 元素 是 腹胀 , 所以 扭曲 .

最大化的元素会变得臃肿，因此会失真。

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] .
" **She** **sniffed** **.**
" 她 嗅了嗅 .

她抽了抽鼻子。

" [ˈeni] [ˈfɪgmənt] [noʊz] [ðæt] .
" **Any** **figment** **knows** **that** **.**
" 任何 虚构 知道 那 .

任何虚构的人物都知道这一点。

" [aɪ] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][əˈraʊnd][ɪn][maɪ] [ˈflaʊndərɪŋ] [maɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [keɪm] [aʊt][ðə; ði] [wei]
" **I** **tossed** **it** **around** **in** **my** **floundering** **mind** **,** **but** **it** **still** **came** **out** **the** **way**
" 我 抛掷 它 大约 在 我的 挣扎 头脑 , 但 它 仍然 来了 出去 这 方式
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] .
it **sounded** **.**
它 听起来 .

“我胡乱地琢磨了好一会儿，但最后说出来的还是那个样子。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .
There **was** **another** **silence** **.**
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['luːzɪŋ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] -
I could see that the two of them were losing faith in my godmaternal
我 可以 看 那 这 二 的 他们 是 输 信仰 在 我的 -
['ferɪˌhʊd] .
fairyhood .
仙境 .

我看得出来，他们俩对我的教母形象开始失去信心了。

[soʊ][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['dʒɑːgɪŋ] , [aɪ][traɪd] [ə'nʌðər] [tæk] .
So just to keep the conversation jogging , I tried another tack .
所以 只是 到 保持 这 对话 慢跑 , 我 尝试 其他 钉 .

为了让谈话继续下去，我尝试了另一种方法。

[tuː; tə] ['wɪli] [aɪ] [sed] :
To Willy I said :
到 威利 我 说 :

我对威利说：

" [ɪf] [redz] [ə; eɪ]['fɪgmənt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" If Red's a figment of your imagination ,
" 如果 红色的 一个 虚构 的 你的 想像力 ,

"如果Red是你想象出来的人物，

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][saɪz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?
why didn't you imagine her a more practical size in the first place ?
为什么 没有 你 想象 她 一个 更多的 实际的 尺寸 在 这 第一的 地方 ?

为什么你一开始就没把她想象成更实际的身材呢?

" ['wɪli] [tʃuːd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['mɪnɪts] .
" Willy chewed on it for a couple minutes .
" 威利 咀嚼 在 它 为了 一个 夫妻 分钟 .

威利嚼了几分钟。

[red] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][maɪ] ['niːkæp] [tuː; tə] ['wɪliz] .
Red turned away in disgust to leap from my kneecap to Willy's .
红色的 转向 离开 在 厌恶 到 飞跃 从 我的 髌骨 到 威利的 .

红厌恶地转过身，从我的膝盖跳到了威利的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['prɪmli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][neɪlz] .
She seated herself primly and began fussing with her infinitesimal nails .
她 坐着 她自己 纯粹 和 开始 唠叨 和 她 无穷小 指甲 .

她端庄地坐下，开始摆弄她那细小的指甲。

['wɪli] [sed] , " ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , ['dʒɪm] .
Willy said , " After all , she does have a mind of her own , Jim .
威利 说 , " 后 全部 , 她 做 有 一个 头脑 的 她 自己的 , 吉姆 .

威利说："毕竟，她还是有自己的想法的，吉姆。"

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][saɪz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [soʊ] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]
She wanted to be imagined the size she is , so — " He looked at me
她 通缉 到 是 想象 这 尺寸 她 是 , 所以 — " 他 看起来 在 我
[ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .
and shrugged .
和 耸了耸肩 .

她希望别人能想象出她实际的身材，所以——"他看着我，耸了耸肩。

" [waɪ] , " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , " [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" Why , " demanded the little woman , " should I go up to him ?
" 为什么 , " 要求 这 小的 女士 , " 应该 我 去 向上 到 他 ?

"我为什么要走上前去？"小妇人问道。

[waɪ] [kɑ:nt][hi:; hi] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
Why **can't** **he** **come** **down** **to** **me** **?**
为什么 不能 他 来 向下 到 我 ?

他为什么不能下来见我?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [raɪld] .
" **I** **was** **getting** **riled** **.**
" 我 曾是 获得 激怒 .

我当时很生气。

" [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
" **You** **love** **him** **,** **don't** **you** **?**
" 你 爱 他 , 不 你 ?

你爱他，对吗?

" [ʃi:; ʃi] [fraund] .
" **She** **frowned** **.**
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] , ['dʌznt] [hi:; hi] ?
" **He** **loves** **me** **,** **doesn't** **he** **?**
" 他 爱 我 , 不 他 ?

他爱我，对吗?

" [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][fə'mɪliər] ['femənɪn] [rɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] ['bɔ:kt] [pər'su:t][ʌv; əv] [ðæt]
" **This** **had** **a** **familiar** **feminine** **ring** **to** **it** **which** **balked** **pursuit** **of** **that**
" 这 有 一个 熟悉的 女性 戒指 到 它 哪个 犹豫不决 追逐 的 那
['sʌbdʒekt] .
subject **.**
主题 .

"这听起来很像女性的表达方式，让人打消了继续探讨这个话题的念头。"

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] ['wɪli] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔ:g'mætɪk][əb'dʒektɪv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
I **wouldn't** **have** **believed** **that** **Willy** **possessed** **such** **a** **dogmatic** **objective** **imagination**
我 不会 有 相信 那 威利 拥有 这样的 一个 教条主义 客观的 想像力
.
:
.

我原本不相信威利会拥有如此教条的客观想象力。

[ɪf] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə]['kɑ:ndʒər][ʌp][ə; eɪ] [beɪb] [aɪ'd] [meɪk] [ʃʊr] [bɪ'fɔ:rhænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][ðə; ði]
If **I** **wanted** **to** **conjure** **up** **a** **babe** **I'd** **make** **sure** **beforehand** **that** **she** **came** **out** **the**
如果 我 通缉 到 变戏法 向上 一个 宝贝 ID 制作 当然 预先 那 她 来了 出去 这
[wei] [aɪ] [wɪmd] [hɜ:r; hər] .
way **I** **whimmed** **her** **.**
方式 我 一时兴起 她 .

如果我想变出一个美女，我会事先确保她能按照我的意愿出现。

[red] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['negətɪv] , [ɔ:r] ['femənɪn] ,
Red **had** **a** **mind** **of** **her** **own** **,** **which** **was** **the** **negative** **,** **or** **feminine** **,**
红色的 有 一个 头脑 的 她 自己的 , 哪个 曾是 这 消极的 , 或者 女性 ,
[pɑ:rt][ʌv; əv] ['wɪliz] [maɪnd] .
part **of** **Willy's** **mind** **.**
部分 的 威利的 头脑 .

Red 有自己的想法，这是 Willy 思想中消极的、或者说女性化的一面。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [pɑːpt] [ʌp][ɪn][maɪ] [hed] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]

All	these	thoughts	popped	up	in	my	head	because	I	had	to	keep	this	in	a
全部	这些	想法	爆裂	向上	在	我的	头	因为	我	有	到	保持	这	在	一个

[ˈpræktɪk(ə)l] [laɪt] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [əˈgenst] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeɪks] .

practical	light	to	insure	against	a	return	of	the	shakes	.
实际的	光	到	保证	反对	一个	返回	的	这	奶昔	.

这些想法突然涌上心头，因为我必须从实际角度看待这件事，以确保手抖不会复发。

[ɪf] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpræktɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪˈd] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [truː]

If	I	started	considering	the	impractical	side	of	it	I'd	recognize	it	in	its	true
如果	我	开始	考虑	这	不切实际	边	的	它	ID	认出	它	在	它是	真的

[laɪt] ,

light	,
光	,

如果我开始考虑它不切实际的一面，我就会看清它的真面目。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈmædnəs] .

which	was	unmitigated	madness	.
哪个	曾是	未加缓解的	疯狂	.

这简直是彻头彻尾的疯狂。

[ˈwɪli] [ænd; ənd] [red] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [inˈfɜːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][bɔːl] .

Willy	and	Red	remained	silent	,	inferring	that	I	was	to	carry	the	ball	.
威利	和	红色的	剩余	沉默的	,	推断	那	我	曾是	到	携带	这	球	.

威利和雷德保持沉默，暗示我应该带球进攻。

" [wʌt] [aɪm][dɪm][əˈbaʊt] , [ˈwɪli] , [ɪz] [haʊ] [ðɪs] [taɪz][ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈlaɪvlihʊd] .

"	What	I'm	dim	about	,	Willy	,	is	how	this	ties	in	with	your	professional	livelihood	.
"	什么	我是	暗淡	关于	,	威利	,	是	如何	这	领带	在	和	你的	专业的	生计	.

“威利，我不明白的是，这和你的职业生涯有什么关系。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɑːrt] ? "

Why	do	you	have	to	give	up	art	?	"
为什么	做	你	有	到	给	向上	艺术	?	"

你为什么要放弃艺术?

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəs] ?

"	Isn't	it	obvious	?
"	不是	它	明显的	?

这不是很明显吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['miːkli] .

"	I	shook	my	head	meekly	.
"	我	摇晃	我的	头	温顺地	.

我温顺地摇了摇头。

['wɪli] [said] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pæ'stel] [stɪk] .

Willy	sighed	and	reached	for	a	pastel	stick	.
威利	叹了口气	和	达到	为了	一个	粉彩	戳	.

威利叹了口气，伸手去拿了一根彩色蜡笔。

[hiː; hi] ['skɛtʃt] ['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪaʊt] [pæd] , [fɜːrst][ɪn] [greɪz] , [ðen] ['fɪlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	sketched	quickly	on	the	layout	pad	,	first	in	greys	,	then	filling	in	with	the
他	草图	迅速地	在	这	布局	软垫	,	第一的	在	灰色	,	然后	填充	在	和	这

[θriː] ['beɪsɪks] .

three	basics	.
三	基础知识	.

他在绘图纸上快速勾勒出草图，先用灰色，然后用三种基本颜色填充。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːr'tiːni] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['beɪsɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃeri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	martini	glass	,	and	the	first	basic	was	the	cherry	in	it	.
它	曾是	一个	马提尼	玻璃	,	和	这	第一的	基本的	曾是	这	樱桃	在	它	.

那是一个马提尼酒杯，而最基本的元素就是杯中的樱桃。

[ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sketʃ] .

Then	he	addressed	his	signature	under	the	sketch	.
然后	他	已解决	他的	签名	在下面	这	草图	.

然后他在素描下方签了名。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [mɑːr'tiːni] [glæs] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	picked	up	the	martini	glass	and	drained	it	.
他	挑选	向上	这	马提尼	玻璃	和	排水	它	.

他拿起马提尼酒杯，一饮而尽。

['lʊkɪŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æt; ət] [maɪ] ['oʊg(ə)l] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæ'stelz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , "

Looking	apologetically	at	my	ogle	he	picked	up	the	pastels	again	and	said	,	"
寻找	带着歉意地	在	我的	眄	他	挑选	向上	这	粉彩	再次	和	说	,	"

['sɑːri] .

Sorry	.
对不起	.

他歉意地看了我一眼，又拿起粉彩笔说："对不起。"

[ker] [fɔːr; fər] [wʌn] ?

Care	for	one	?
关心	为了	一	?

需要一只吗?

" [aɪ] [sed] [ʃʊr] .

"	I	said	sure	.
"	我	说	当然	.

我说当然可以。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ɔːr] ['noʊwer] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] .

You	have	to	go	all	the	way	or	nowhere	with	these	things	.
你	有	到	去	全部	这	方式	或者	无处	和	这些	事物	.

这些事情要么全力以赴，要么就什么都做不成。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [drɪŋk] [maɪt] [stɑːp] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['stʌmək] .

Besides	,	a	drink	might	stop	the	rumbling	in	my	stomach	.
除了	,	一个	喝	可能	停止	这	隆隆声	在	我的	胃	.

此外，喝点东西或许能止住我肚子里的咕咕声。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [raɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	Make	it	a	rye	,	"	I	said	.
"	制作	它	一个	黑麦	,	"	我	说	.

"来杯黑麦威士忌，"我说。

" ['trɪp(ə)l] .

"	Triple	.
"	三倍	.

"三倍。

" [hiː; hi] ['skɛtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ]

"	He	sketched	it	and	signed	it	and	handed	it	to	me	,	and	I
"	他	草图	它	和	签名	它	和	递交	它	到	我	,	和	我

[sed] ,

said	,
说	,

"他画了草图，签了名，然后递给我，我说，

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	see	what	you	mean	.
"	我	看	什么	你	意思是	.

我明白你的意思了。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sketʃ] , [hʌ] ?
Everything you sketch , huh ?
一切 你 草图 , 嗯 ?

你画的都是这些东西，是吗?

" [ðə; ði] [raɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] .
" The rye was good .
" 这 黑麦 曾是 好的 .

“黑麦面包很好吃。”

['wɪli] [said] [mə'roʊsli] .
Willy sighed morosely .
威利 叹了口气 忧郁地 .

威利闷闷不乐地叹了口气。

" ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kʌlər] .
" Anything in color .
" 任何事物 在 颜色 .

任何有颜色的东西。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [neɪm] [ɪn] ['kʌlər] [wɜːrk] .
And I made my name in color work .
和 我 制成 我的 姓名 在 颜色 工作 .

我凭借色彩作品而声名鹊起。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɔːr; fər] [biːnz] . "
I can't do a black and white for beans . "
我 不能 做 一个 黑色的 和 白色的 为了 豆子 . "

我无法用黑白分明的方式来描述豆子。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] — "
" Why don't you — "
" 为什么 不 你 — "

你为什么不——

" [liːv] [ɔːf] [maɪ] ['sɪgnətʃər] ?
" Leave off my signature ?
" 离开 离开 我的 签名 ?

“不要加上我的签名？”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɑːnli] .
" He smiled wanly .
" 他 微笑 微弱 .

他勉强笑了笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['dʒɪm] .
" You know better than that , Jim .
" 你 知道 更好的 比 那 , 吉姆 .

“吉姆，你应该明白这一点。”

" [aɪ] [dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
He had a big name , and that , as is the way of commerce ,
他 有 一个 大的 姓名 , 和 那 , 作为 是 这 方式 的 商业 ,

他名气很大，而这，正如商业运作的规律一样，

[ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['baɪərz] [peɪd] [fɔːr; fər] .
is what the buyers paid for .
是 什么 这 买家 有薪酬的 为了 .

这就是买家付的钱。

[θɪŋz] [lʊkt] ['hoʊpləs] [fɔːr; fər] ['wɪli] .

Things	**looked**	**hopeless**	**for**	**Willy**	**.**
事物	看起来	绝望	为了	威利	.

威利的处境看起来毫无希望。

[wiː; wi][sæt] .

We	**sat**	**.**
我们	卫星	.

我们坐了下来。

[red] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] , [ðen] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər]['hɔːltər] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['wɪli] [hæd; həd][pʊt]

Red	**got**	**up**	**and**	**stretched**	**,**	**then**	**adjusted**	**her**	**halter**	**,**	**into**	**which**	**Willy**	**had**	**put**
红色的	得到	向上	和	拉伸	,	然后	调整	她	缰绳	,	进入	哪个	威利	有	放

[tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

too	**much**	**imagination**	**.**
也	很多	想像力	.

瑞德起身伸了个懒腰，然后调整了一下她的笼头，威利对笼头的想象太多了。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] ['wɪliz] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [desk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

She	**jumped**	**from**	**Willy's**	**knee**	**to**	**the**	**drawing**	**desk**	**,**	**and**	**stretched**	**out**	**on**	**the**
她	跳了起来	从	威利的	膝盖	到	这	绘画	桌子	,	和	拉伸	出去	在	这

[pæd] .

pad	**.**
软垫	.

她从威利的膝盖上跳到绘图桌上，然后躺在画板上。

['wɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌŋgrəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɔːrmli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Willy	**looked**	**at**	**her**	**hungrily**	**,**	**and**	**she**	**smiled**	**warmly**	**back**	**at**	**him**	**.**
威利	看起来	在	她	饥饿地	,	和	她	微笑	热情地	后退	在	他	.

威利贪婪地看着她，她也热情地回以微笑。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ðæt] " [θɜːrd]['pɑːrti] " ['fiːlɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] .

I	**was**	**beginning**	**to**	**get**	**that**	**"**	**third**	**party**	**"**	**feeling**	**—**	**and**	**then**	**it**	**hit**	**me**	**.**
我	曾是	开始	到	得到	那	"	第三	派对	"	感觉	—	和	然后	它	打	我	.

我开始有种"第三方"的感觉——然后我突然明白了。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪk'saɪtɪdli] .

I	**leaned**	**forward**	**excitedly**	**.**
我	倾斜	向前	兴奋地	.

我兴奋地向前倾身。

" [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] !

"	**We**	**will**	**make**	**a**	**million**	**!**
"	我们	将要	制作	一个	百万	!

"我们将赚到一百万！"

" [aɪ] [rɔːrd] .

"	**I**	**roared**	**.**
"	我	咆哮	.

我咆哮道。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .

They	**stared**	**at**	**me**	**.**
他们	凝视	在	我	.

他们盯着我看。

['kuːlli] .

Coolly	**.**
冷静地	.

冷静地。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] .

I	went	to	the	back	of	the	chair	again	.
我	去	到	这	后退	的	这	椅子	再次	.

我又走到椅子后面去。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [kən'temptʃuəs] [stɛəz] [gɑːt] [maɪ] [nek] .

After	a	few	minutes	their	contemptuous	stares	got	my	neck	.
后	一个	很少	分钟	他们的	轻蔑的	凝视	得到	我的	脖子	.

几分钟后，他们轻蔑的目光扫过我的脖子。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , " [aɪ] ['mʌtəd] .

"	Okay	,	okay	,	"	I	muttered	.
"	好的	,	好的	,	"	我	低声说道	.

“好吧，好吧，”我嘟囔着。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

"	We	won't	make	a	million	.
"	我们	惯于	制作	一个	百万	.

我们赚不到一百万。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəm'pætəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] .

"	They	waited	expectantly	for	a	compatible	solution	.
"	他们	等待	满怀期待地	为了	一个	兼容的	解决方案	.

他们满怀期待地等待着合适的解决方案。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

To	show	that	I	was	still	working	on	it	I	started	talking	again	.
到	展示	那	我	曾是	仍然	在职的	在	它	我	开始	说	再次	.

为了表明我仍在努力，我又开始说话了。

" [lets] [sʌm; səm] [ʌp] .

"	Let's	sum	up	.
"	我们来吧	和	向上	.

让我们总结一下。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [red] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [tə'geðər] .

You	and	Red	want	to	get	together	.
你	和	红色的	想	到	得到	一起	.

你和雷德想在一起。

[wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] [raɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['lɪtərəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Which	is	only	right	,	because	you	literally	belong	to	each	other	.
哪个	是	仅有的	正确的	,	因为	你	字面上地	属于	到	每个	其他	.

这完全合情合理，因为你们本来就是彼此的伴侣。

[tʃek] .

Check	.
查看	.

查看。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [redz] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː] [tɔːl] . "

But	you	can't	,	because	Red's	too	small	and	you're	too	tall	.	"
但	你	不能	,	因为	红色的	也	小的	和	你是	也	高的	.	"

但你不能，因为雷德太矮，你太高了。

" [tʃek] , " [ðeɪ] [sed] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

"	Check	,	"	they	said	simultaneously	.
"	查看	,	"	他们	说	同时地	.

“确认一下，”他们异口同声地说。

[aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] .

I	stumbled	on	.
我	踉跄	在	.

我偶然发现。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** .
" 好的 .

“好的。

" [aɪ] [ə'drest] [red] .
" **I** **addressed** **Red** .
" 我 已解决 红色的 .

我向雷德说话了。

" [lets] [teɪk] [juː; jʊ][fɜːrst] .
" **Let's** **take** **you** **first** .
" 我们来吧 拿 你 第一的 .

“我们先带你去吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] — [ʌ; ɜː] — ['nætʃ(ə)rəl][saɪz] .
You **are** **your** **—** **uh** **—** **natural** **size** .
你 是 你的 — 呃 — 自然的 尺寸 .

你的身材就是你原本的——呃——大小。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
You **are** **satisfied** **with** **it** .
你 是 使满意 和 它 .

你对此感到满意。

[juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi][prə'dʒektid][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stɔːrt][juː; jʊ] .
You **cannot** **be** **projected** **up** **because** **it** **would** **distort** **you** .
你 不能 是 预计 向上 因为 它 会 歪曲 你 .

你无法被向上投射，因为那样会扭曲你的形象。

" [red] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Red** **nodded** .
" 红色的 点头 .

“雷德点了点头。”

" [aɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːsnt] . "
" **I** **would** **consider** **it** **indecent** . "
" 我 会 考虑 它 不雅 . "

我认为这是不雅的。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['elɪmənt] .
" **And** **anyway** , **you** **are** **satisfied** **with** **your** **element** .
" 和 反正 , 你 是 使满意 和 你的 元素 .

“而且，你对自己的领域感到满意。”

[juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪliz] . "
You **prefer** **it** **to** **Willy's** . "
你 更喜欢 它 到 威利的 . "

你觉得它比威利的更好。

" [ɪ'mensli] [mɔːr] .
" **Immensely** **more** .
" 非常 更多的 .

“远不止如此。”

[soʊ] [wʊd] ['wɪli] . "
So **would** **Willy** . "
所以 会 威利 . "

威利也会这么想。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['elɪmənt] ?
" **And** **what** **is** **your** **element** ?
" 和 什么 是 你的 元素 ?

“你的元素是什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['wɪliz] [maɪnd] .
" Willy's mind .
" 威利的 头脑 .

“威利的想法。”

" [aɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪks] [dɪ'pɑːrtmənt] .
" I ignored that because it led to the shakes department .
" 我 忽略 那 因为 它 引领 到 这 奶昔 部门 .

“我没理会它，因为它引出了奶昔部门。”

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪli] .
I turned to Willy .
我 转向 到 威利 .

我转向威利。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .
I was getting excited .
我 曾是 获得 兴奋的 .

我当时很兴奋。

" [naʊ] , ['wɪli] .
" Now , Willy .
" 现在 , 威利 .

“现在，威利。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] .
You are your natural size .
你 是 你的 自然的 尺寸 .

你的身材就是你原本的体型。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ʌ; ɜː] — [jʊr; jər][pɪ'kjuːliər]['tælənt][ɪz] ['laʊsɪŋ]
You are unsatisfied with it , because — uh — your peculiar talent is lousing
你 是 不满意 和 它 , 因为 — 呃 — 你的 奇特 天赋 是 虱子
[ʌp][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] .
up your profession .
向上 你的 职业 .

你对此并不满意，因为——呃——你那独特的才能正在毁掉你的职业生涯。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [redz] [saɪz][ænd; ənd] ['elɪmənt] [ɪz][ðə; ði] ['prefrəns] ['mænɪfestɪd] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
What is more , Red's size and element is the preference manifested in your mind .
什么 是 更多的 , 红色的 尺寸 和 元素 是 这 偏爱 表现出来 在 你的 头脑 .

此外，红色的大小和元素是你心中偏好的体现。

[hɜːr; hər] ['elɪmənt] [ɪz] ['dʌbli] [prɪ'fɜːrd] , [ðen] , [æz; əz] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] , [baɪ][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Her element is doubly preferred , then , as against your own , by both of you ,
她 元素 是 双倍 首选 , 然后 , 作为 反对 你的 自己的 , 经过 两个都 的 你 ,
[ʌ; ɜː] — "
uh — "
呃 — "

那么，相比你的元素，你们俩都更偏爱她的元素，呃——”

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prefrəns] [juː'nænɪməs] , " ['wɪli] [sə'dʒestɪd] .
" Making the preference unanimous , " Willy suggested .
" 制作 这 偏爱 一致 , " 威利 建议 .

“让大家一致同意这个选择，”威利建议道。

" [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [aɪ'd] ['stʌmbld] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Right	,	"	I	said	,	pushing	the	thing	out	of	my	mind	now	that	I'd	stumbled	through	it	.
"	正确的	,	"	我	说	,	推动	这	事物	出去	的	我的	头脑	现在	那	ID	踉跄	通过	它	.

“好吧，”我说，一边磕磕绊绊地想着这件事，一边把它从脑海中抛了出去。

[aɪ] [spred] [maɪ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [geɪv] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdənt] [smaɪl] .

I	spread	my	arms	and	gave	what	I	hoped	was	a	confident	smile	.
我	传播	我的	武器	和	给予	什么	我	希望	曾是	一个	自信的	微笑	.

我张开双臂，露出一个自信的微笑。

" [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['ænsər] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	your	answer	,	"	I	said	.
"	有	你的	回答	,	"	我	说	.

“这就是答案，”我说。

[aɪ] [gɑ:t] [blæŋk] [lʊks] .

I	got	blank	looks	.
我	得到	空白的	看起来	.

对方一脸茫然。

" [ɪts] ['ɑ:bviəs] !

"	It's	obvious	!
"	它是	明显的	!

“这很明显！”

" [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['wɪli] .

"	I	said	to	Willy	.
"	我	说	到	威利	.

我对威利说。

" [ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] [redz] ['elɪmənt] !

"	You	go	to	Red's	element	!
"	你	去	到	红色的	元素	!

“你去红的领域吧！”

" ['wɪliz] ['mi:gər] [fitʃər] [wɜ:r; wər] [pər'plekst] , [bʌt; bət] [red] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] .

"	Willy's	meager	features	were	perplexed	,	but	Red	caught	the	idea	.
"	威利的	微薄	特征	是	困惑	,	但	红色的	捕捉	这	主意	.

威利瘦弱的脸上满是困惑，但雷德明白了他的意思。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪk'saɪtɪdli] [bæk] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['boʊz] [læp] .

She	jumped	excitedly	back	on	her	beau's	lap	.
她	跳了起来	兴奋地	后退	在	她	男友的	膝	.

她兴奋地跳回男友的腿上。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] , ['wɪli] ?

"	Don't	you	see	what	he	means	,	Willy	?
"	不	你	看	什么	他	方法	,	威利	?

“威利，你难道不明白他的意思吗？”

[drɔ:] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [maɪ] [saɪz] !

Draw	yourself	to	my	size	!
画	你自己	到	我的	尺寸	!

画成我这样的大小！

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][vɜːr'beɪtɪm][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] [wʌt] [led][ʌp][tuː; tə] ['wɪli] ['prɔpiŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]

"	That	is	a	verbatim	report	of	what	led	up	to	Willy	propping	a	full	-	length
"	那	是	一个	逐字	报告	的	什么	引领	向上	到	威利	支撑	一个	满的	-	长度

['mɪrər] [ɪn][æn; ən]['iːz(ə)l][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [twelv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [ɪntʃ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]

mirror	in	an	easel	and	making	a	twelve	-	and	-	a	-	half	inch	full	-	length
镜子	在	一个	画架	和	制作	一个	十二	-	和	-	一个	-	一半	英寸	满的	-	长度

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

portrait	of	himself	,
肖像	的	他自己	,

"这是威利将一面全身镜放在画架上，为自己画了一幅12.5英寸的全身肖像画的来龙去脉的逐字记录。"

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['drɪŋkɪŋ] ['trɪp(ə)l] [raɪ] [waɪl] [red] [də'rektɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['wɪliz] [fitʃər] [ʃʊd; ʃəd]

with	me	drinking	triple	ryes	while	Red	directed	which	of	Willy's	features	should
和	我	喝	三倍	黑麦	尽管	红色的	指导	哪个	的	威利的	特征	应该

['mænɪfest][ðə; ðɪ][moʊst] ['prɑːmɪnəns] .

manifest	the	most	prominence	.
显现	这	最多	显赫地位	.

我一边喝着三倍黑麦威士忌，一边看着雷德指导威利的哪项特征应该最为突出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [hæd; həd]

It	was	a	very	good	likeness	of	himself	as	he	might	have	looked	had
它	曾是	一个	非常	好的	相似	的	他自己	作为	他	可能	有	看起来	有

[hiː; hi] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'doʊnɪs][hɪz; ɪz][maɪnd] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ,

he	been	the	physical	Adonis	his	mind	pictured	him	as	,
他	到过	这	身体的	阿多尼斯	他的	头脑	如图所示	他	作为	,

那幅画像非常像他自己，就像他如果真有自己想象中那样俊美绝伦的模样一样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə] .

which	was	only	right	,	considering	the	element	he	was	journeying	to	.
哪个	曾是	仅有的	正确的	,	考虑	这	元素	他	曾是	旅程	到	.

考虑到他要前往的领域，这完全合情合理。

[red] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi] [wer] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt] [ðæt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mætʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] .

Red	insisted	he	wear	a	bathing	suit	that	more	or	less	matched	her	own	.
红色的	坚持	他	穿	一个	洗澡	套装	那	更多的	或者	较少的	匹配	她	自己的	.

雷德坚持让他穿一件和她自己的泳衣大致相同的泳衣。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [stept] [bæk] , ['nætʃ(ə)rəli] , [tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] .

When	he	was	finished	,	he	stepped	back	,	naturally	,	to	admire	it	.
什么时候	他	曾是	完成的	,	他	步	后退	,	自然	,	到	钦佩	它	.

完成后，他很自然地后退一步欣赏它。

" [ðæts] [tə'rɪfɪk] !

"	That's	terrific	!
"	那就是	了不起	!

"太棒了！"

" [aɪ] [sed] , ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] .

"	I	said	,	clapping	him	on	the	back	.
"	我	说	,	鼓掌	他	在	这	后退	.

我一边说着，一边拍了拍他的背。

" [wɑːtʃ] [ɑːn] [huːm] [jʊə(r)] ['spɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪ] , " [red] [flerd] .

"	Watch	on	whom	you're	spilling	the	rye	,	"	Red	flared	.
"	手表	在	谁	你是	溢出	这	黑麦	,	"	红色的	喇叭口	.

"小心你把黑麦洒到谁身上，"雷德怒道。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [steɪt] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

I	apologized	,	and	in	my	philanthropic	state	stooped	to	kiss	her	.
我	道歉	,	和	在	我的	慈善	状态	弯腰	到	吻	她	.

我道了歉，出于同情心，我弯下腰吻了她。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [əˈweɪ] .
She backed away .
她 支持的 离开 .

她后退了几步。

" [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][braɪd] , " [aɪ] [sed] , [ˈpaʊtɪŋ] .
" A kiss for the bride , " I said , pouting .
" 一个 吻 为了 这 新娘 , " 我 说 , 撅嘴 .

“给新娘一个吻，”我嘟着嘴说。

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [juːd] [ˈswɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .
" You'd swallow me .
" 你会 吞 我 .

你会把我吞下去。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ɑːn][tɪp] - [toʊ][ænd; ənd] [ˈbʌst] [maɪ][noʊz] .
" But she approached and stood up on tip - toe and bussed my nose .
" 但 她 接近 和 站立 向上 在 提示 - 脚趾 和 乘坐公共汽车 我的 鼻子 .

“但她走近我，踮起脚尖，狠狠地揍了我的鼻子。”

" [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , " [ˈwɪli] [sed] , [ə; eɪ] [nuː] [əˈθɔːrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Break it up , " Willy said , a new authority in his voice .
" 休息 它 向上 , " 威利 说 , 一个 新的 权威 在 他的 嗓音 .

“分开它，”威利说道，语气中带着一种新的权威。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][pʊt][maɪ] [ˈsɪgnətʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [sketʃ] .
" I've got to put my signature to the sketch .
" 我已经 得到 到 放 我的 签名 到 这 草图 .

“我得在草图上签名。”

" [hiː; hi] [tæpt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" He tapped impatiently .
" 他 轻敲 不耐烦地 .

他不耐烦地敲着键盘。

" [red] .
" Red .
" 红色的 .

“红色的。

[laɪ] [daʊn] [bɪˈsaɪd][ðə; ði] [sketʃ] .
Lie down beside the sketch .
说谎 向下 旁 这 草图 .

躺在素描旁边。

" [red] [flʌʃt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps] .
" Red flushed and placed her hands on her hips .
" 红色的 酡 和 放置 她 双手 在 她 臀部 .

“雷德脸红了，双手叉腰。”

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [ˈwɪli] .
" Now look here , Willy .
" 现在 看 这里 , 威利 .

“威利，你看这里。”

[dəunt][juː; jʊ][goʊ] ['getɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][jʊr; jər] [buːts] !
Don't you go getting too big for your boots !
不 你 去 获得 也 大的 为了 你的 靴子 !

别太得意忘形了!

" [aɪ] [gə'fɔːd] .
" I guffawed .
" 我 哈哈大笑 .

我哈哈大笑。

" [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] - [raʊnd] !
" It's the other way ' round !
" 它是 这 其他 方式 - 圆形的 !

正好相反!

['hiːl] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [buːts] .
He'll be too small for his boots .
地狱 是 也 小的 为了 他的 靴子 .

他个子太小，穿不上这双靴子。

" [ðɪs] [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði]['kwɑːrəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['wɪli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
" This diverted the quarrel enough for Willy to give me final instructions ,
" 这 改道 这 争吵 足够的 为了 威利 到 给 我 最终的 指示 ,

"这足以转移争吵的焦点，让威利有机会给我下达最后的指示。"

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][proʊn][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
which he did from a prone position on the floor .
哪个 他 做过 从 一个 易于 位置 在 这 地面 .

他当时是趴在地上完成的。

" [ɪz] [red] ['laɪɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sketʃ] , ['dʒɪm] ? "
" Is Red lying down beside the sketch , Jim ? "
" 是 红色的 说谎 向下 旁 这 草图 , 吉姆 ? "

"吉姆，雷德是不是躺在素描旁边？"

" [jʌp] , " [aɪ] [sed] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌns] - [ə'gen] [tuː] - [dɪ'menʃ(ə)n; daɪ-] [red] - [hed] .
" Yup , " I said , squinting at the once - again two - dimensioned Red - head .
" 是的 , " 我 说 , 眯眼 在 这 一次 - 再次 二 - 尺寸 红色的 - 头 .

"嗯，"我眯着眼睛看着那个又一次变成二维的红发女郎说道。

" [naʊ] [aɪl] [trænsˈfɜːr][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [sketʃ] .
" Now I'll transfer my mind to the sketch .
" 现在 患病的 转移 我的 头脑 到 这 草图 .

现在我要把注意力转移到草图上。

[aɪl] [muːv] [æn; ən][ɑːrm] [wen] [aɪm][ðer; ðər] .
I'll move an arm when I'm there .
患病的 移动 一个 手臂 什么时候 我是 那里 .

我到了那里之后会动一下胳膊。

" [hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
" He closed his eyes , and a straining expression twisted his features .
" 他 关闭 他的 眼睛 , 和 一个 紧张 表达 扭曲 他的 特征 .

他闭上眼睛，脸上露出痛苦的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

动画海报女郎(The Animated Pinup)
第2/2页

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ðer; ðər] [jet] ? "
" Am I there yet ? "
" 是 我 那里 然而 ? "

我到了吗?

" [noʊp] , " [aɪ] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə]['foʊkəs] [θriː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sketʃ] .
" Nope , " I said , bringing my eyes to focus three inches from the sketch .
" 没有 , " 我 说 , 带来 我的 眼睛 到 重点 三 英寸 从 这 草图 .

"不,"我说，目光聚焦在距离素描图三英寸的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] ['grʌntɪŋ] ['moʊmənts] [pæst] .
A few grunting moments passed .
一个 很少 哼哼 时刻 通过了 .

一阵低沉的呻吟声过去了。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ðer; ðər] [jet] ? "
" Am I there yet ? "
" 是 我 那里 然而 ? "

我到了吗?

" [noʊp] , " [aɪ] [sed] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
" Nope , " I said , stifling a yawn .
" 没有 , " 我 说 , 令人窒息 一个 打哈欠 .

"不,"我打了个哈欠说道。

" ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Something's wrong , " he said .
" 某样东西 错误的 , " 他 说 .

"出事了,"他说。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I turned to look down at him .
我 转向 到 看 向下 在 他 .

我转过头低头看着他。

[hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [frʌm; frəm] [θɔːt] .
His straining expression was now from thought .
他的 紧张 表达 曾是 现在 从 想法 .

他紧绷的表情此刻是沉思所致。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪaʊt] [pæd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .
I turned back to the layout pad , and jumped .
我 转向 后退 到 这 布局 软垫 , 和 跳了起来 .

我转过身回到键盘布局板前，跳了起来。

" [wɒts] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] ?
" What's taking him so long ?
" 是什么 采取 他 所以 长的 ?

"他怎么这么久还没回来？"

" [red] [diˈmɑːndid] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" Red demanded , sitting up .
" 红色的 要求 , 坐着 向上 .

"雷德坐了起来，问道。"

" [hiː; hi][kɑːnt][træns'fɜːr] , " [aɪ] [sed] .
" He can't transfer , " I said .
" 他 不能 转移 , " 我 说 .

“他不能转学，”我说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['skuːlmɑːrm] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hændz][ɑːn][hɪps] .
She gave me the schoolmarm expression , hands on hips .
她 给予 我 这 女教师 表达 , 双手 在 臀部 .

她双手叉腰，摆出一副老学究的表情。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [jet] ? "
" Haven't you killed him yet ? "
" 还没有 你 被杀 他 然而 ? "

你还没杀了他吗?

" [ˌɛm'ɛm'ɛm] ? " [aɪ] [æskt] .
" Mmm ? " I asked .
" 嗯 ? " 我 问 .

“嗯？”我问道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['sɪli] !
" You've got to kill him , silly !
" 你已经 得到 到 杀 他 , 愚蠢的 !

“你必须杀了他，傻瓜！”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ʌn] - [ʌn] .
" Unh - unh .
" 嗯 - 嗯 .

“嗯嗯。”

[nɑːt][ˌem 'iː] .
Not me .
不是 我 .

不是我。

" [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][kraɪ] .
" She started to cry .
" 她 开始 到 哭 .

她开始哭泣。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [tə'geðər] !
" I thought you wanted us to get together !
" 我 想法 你 通缉 我们 到 得到 一起 !

“我还以为你想让我们在一起呢！”

" ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [laʊs] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] ['wɪli] .
" Feeling like a louse , I turned to look down at Willy .
" 感觉 喜欢 一个 虱 , 我 转向 到 看 向下 在 威利 .

“我感觉自己像个虱子，转过身低头看着威利。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "
" She says I've got to kill you . "
" 她 说道 我已经 得到 到 杀 你 . "

“她说我必须杀了你。”

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

" [red] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [desk] .
" **Red had come to the edge of the drawing desk .**
" 红色的 有 来 到 这 边缘 的 这 绘画 桌子 .

"雷德走到了绘图桌的边缘。"

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] .
" **What does it matter , how ? " she said sternly .**
" 什么 做 它 事情 , 如何 ? " 她 说 严厉地 .

"这有什么关系？怎么会这样？"她严厉地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [jʊə(r)] [ɪn][ɪz] [tuː; tə][daɪ] .
" **You know perfectly well that the only way to get rid of the body you're in is to die .**
" 你 知道 完美 出色地 那 这 仅有的 方式 到 得到 摆脱 的 这 身体 你是 在 是 到 死 .

你非常清楚，摆脱你现在这具身体的唯一方法就是死亡。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **She looked back at me .**
" 她 看起来 后退 在 我 .

她回头看了我一眼。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" **What are you waiting for ?**
" 什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [hed] .
" **I rubbed my head .**
" 我 摩擦 我的 头 .

我揉了揉头。

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] —
" **Somehow it doesn't seem —**
" 不知何故 它 不 似乎 —

"不知为何，这似乎——"

" [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [weɪld] .
" **She sat back and wailed .**
" 她 卫星 后退 和 哀嚎 .

她向后靠去，嚎啕大哭。

['wɪli] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kʌpt] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Willy jumped from the floor and cupped her tenderly in his hands .
威利 跳了起来 从 这 地面 和 杯状 她 温柔地 在 他的 双手 .

威利从地上跳起来，温柔地将她捧在手心里。

" [dəunt][kraɪ] , [swiːt] .
" **Don't cry , sweet .**
" 不 哭 , 甜的 .

"别哭，宝贝。"

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dʒɪm] . "
After all , it is asking a lot of Jim . "
后 全部 , 它 是 问 一个 很多 的 吉姆 . "

毕竟，这对吉姆来说要求太高了。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
" **He gave us the solution , " she cried ,**
" 他 给予 我们 这 解决方案 , " 她 哭 ,

"他给了我们解决办法，"她哭着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['bækɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	and	now	he's	backing	out	of	his	part	in	it	!	"
"	和	现在	他是	后盾	出去	的	他的	部分	在	它	!	"

“现在他却要退出这个项目了！”

" [wel] , " [sed] ['wɪli] , " [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] — "

"	Well	,	"	said	Willy	,	"	he	wasn't	expected	to	know	he'd	have	to	kill	me	—	"
"	出色地	,	"	说	威利	,	"	他	不是	预期的	到	知道	他会	有	到	杀	我	—	"

“嗯，”威利说，“他没想到自己会要杀了我——”

" [haʊ] [els] [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['bɑːdi] [jʊə(r)] [ɪn] ?

"	How	else	can	you	leave	the	body	you're	in	?
"	如何	别的	能	你	离开	这	身体	你是	在	?

“除此之外，你还能如何离开你现在所处的这具身体呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt] [juːd] [duː] ?

"	What	did	he	expect	you'd	do	?
"	什么	做过	他	预计	你会	做	?

他以为你会怎么做?

['ɑːkjupaɪ] [tuː] ['bɑːdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

Occupy	two	bodies	at	the	same	time	?
占据	二	身体	在	这	相同的	时间	?

同时占据两个身体?

" ['wɪli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Willy	looked	at	me	.
"	威利	看起来	在	我	.

威利看着我。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] .

I	shrugged	.
我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['mʌtəd] ,

"	Have	to	confess	I	hadn't	thought	of	it	,	"	I	muttered	,
"	有	到	承认	我	之前没有	想法	的	它	,	"	我	低声说道	,

“我得承认，我之前没考虑到这一点，”我喃喃自语道。

['oʊnli][hæf] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'iː]['oʊvər][ə; eɪ]['bærəl] .

only	half	aware	that	they	had	me	over	a	barrel	.
仅有的	一半	意识到的	那	他们	有	我	超过	一个	桶	.

我当时只隐约意识到自己已经落入了他们的圈套。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] ['temptɪd] [tuː; tə][æsk] ['wɪli] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [raɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][pæ'stelz] [ə'gen] ,

I	was	half	tempted	to	ask	Willy	to	fill	my	rye	glass	with	pastels	again	,
我	曾是	一半	受诱惑	到	问	威利	到	充满	我的	黑麦	玻璃	和	粉彩	再次	,

我当时真想让威利再往我的黑麦酒杯里倒满粉彩色颜料。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	it	seemed	an	imposition	at	the	moment	.
但	它	似乎	一个	征收	在	这	片刻	.

但当时看来这似乎是一种强加的做法。

" [oʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] , " [aɪ] [sed] - .

"	Oh	,	what	the	hell	,	"	I	said	committingly	.
"	哦	,	什么	这	地狱	,	"	我	说	-	.

“哦，管他呢，”我斩钉截铁地说。

" [aɪm][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [gai] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [frend] [daʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] !
" I'm not the kind of guy to let a friend down over a technicality !
" 我是 不是 这 种类 的 盖伊 到 让 一个 朋友 向下 超过 一个 技术性 !

"我不是那种会因为技术细节而让朋友失望的人！"

" [red] [lept] [tuː; tə][maɪ][læp][ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp][maɪ] ['ʃəːtfrʌnt] .
" Red leapt to my lap and clambered up my shirtfront .
" 红色的 跳跃 到 我的 膝 和 攀爬 向上 我的 衬衫前片 .

"小红跳到我的腿上，爬上了我的衬衫前襟。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][ˌjuː 'es] [daʊn] !
" I knew you wouldn't let us down !
" 我 知道 你 不会 让 我们 向下 !

"我就知道你不会让我们失望的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] ['bʌst] [maɪ] [tʃɪn] .
" she said happily , and bussed my chin .
" 她 说 快乐地 , 和 乘坐公共汽车 我的 下巴 .

"她高兴地说着，然后拍了拍我的下巴。"

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['mɑːdɪst][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][desk] - [tɑːp]
Before I could be modest about it she had bounded to the desk - top
前 我 可以 是 谦虚的 关于 它 她 有 有界 到 这 桌子 - 顶部
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stretʃiŋ] [hɜːr'self][aʊt] [bɪ'saɪd] ['wɪliz] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] .
and was stretching herself out beside Willy's drawing of himself .
和 曾是 伸展 她自己 出去 旁 威利的 绘画 的 他自己 .

我还没来得及谦虚，她就蹦到桌子旁，伸展开身体躺在威利的自画像旁边。

['wɪli] [ænd; ənd][aɪ][stɛərd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Willy and I stared from her to each other .
威利 和 我 凝视 从 她 到 每个 其他 .

我和威利互相凝视着。

" [wel] , " ['wɪli] [sed] .
" Well , " Willy said .
" 出色地 , " 威利 说 .

"嗯，"威利说。

" [lets] [get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Let's get to it .
" 我们来吧 得到 到 它 .

"让我们开始吧。"

" [aɪ][wəʊnt] [ɪ'læbərət] [ɑːn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɑːn][maɪ][ækt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
" I won't elaborate on the details on my act of friendship .
" 我 惯于 精心制作的 在 这 细节 在 我的 行为 的 友谊 .

"我不会详细说明我展现友谊的举动。"

[aɪ] [kɪld] ['wɪli] [ɪn][æz; əz]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
I killed Willy in as gentle a manner as possible ,
我 被杀 威利 在 作为 温和的 一个 方式 作为 可能的 ,

我尽可能温柔地杀死了威利。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪaʊt] [pæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪm'breɪsɪŋ]
and when I turned back to the layout pad they were sitting there embracing
和 什么时候 我 转向 后退 到 这 布局 软垫 他们 是 坐着 那里 拥抱
.
:
.

当我转过身回到布局板时，他们正坐在那里拥抱在一起。

['wɪli] - [ðə; ði] - ['fɪgmənt] [stʊd] [ʌp] ['praʊdli] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði][wʌn] [red]
Willy - the - Figment stood up proudly and extended his hand , the one Red
威利 - 这 - 虚构 站立 向上 自豪地 和 扩展 他的 手 , 这 一 红色的
['wɔznt] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] .
wasn't clinging to .
不是 依恋 到 .

威利·菲格蒙特骄傲地站了起来，伸出了手——是小红没有抓住的那只手。

" [θæŋks] , ['dʒɪm] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔ:rmli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər] -
" Thanks , Jim , " he said , when I had shaken it warmly with my finger -
" 谢谢 , 吉姆 , " 他 说 , 什么时候 我 有 摇晃 它 热情地 和 我的 手指 -
[tɪp] .
tip .
提示 .

"谢谢你，吉姆，"当我用指尖热情地摇晃它时，他说。

" [aɪ] [nu:] [wen] [aɪ] ['foʊnd] [ju:; jʊ] [tə'naɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʊd] [kʌm]
" I knew when I phoned you tonight that you were just the one who would come
" 我 知道 什么时候 我 电话 你 今晚 那 你 是 只是 这 一 WHO 会 来
[ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ,
up with an unselfish ,
向上 和 一个 无私 ,

"我今晚打电话给你的时候就知道，你一定是那个会无私地、

['præktɪk(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [dɪ'lemə] .
practical solution to my dilemma .
实际的 解决方案 到 我的 困境 .

解决我困境的实用方案。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][seɪ] — "
I'd like to say — "
ID 喜欢 到 说 — "

我想说——

" [oʊ] , [kʌm] [ɑ:n] , [kʌm] [ɑ:n] , ['wɪli] , " [red] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
" Oh , come on , come on , Willy , " Red said impatiently , pulling him back to the
" 哦 , 来 在 , 来 在 , 威利 , " 红色的 说 不耐烦地 , 拉 他 后退 到 这
[pæd] .
pad .
软垫 .

"哦，快点，快点，威利，"雷德不耐烦地说着，把他拉回了垫子上。

" ['dʒɪm] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪz; ɪz][help] .
" Jim knows how much we appreciate his help .
" 吉姆 知道 如何 很多 我们 欣赏 他的 帮助 .

吉姆知道我们有多感激他的帮助。

[kʌm] [ɑ:n] ! "
Come on ! "
来 在 ! "

快点！ "

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] ['wɪli] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" Oh , very well , " said Willy , winking at me .
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 威利 , 眨眼 在 我 .

"哦，很好，"威利说着，朝我眨了眨眼。

[aɪ] [wiŋkt] [bæk] .
I winked back .
我 眨眼 后退 .

我朝他眨了眨眼。

" ['lʌki] [ˌes tiː 'aɪ] — " [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ðen] [rɪ'membər] ['wɪliz] [kɔːrps] .

"	Lucky	sti	—	"	I	began	,	but	then	remembered	Willy's	corpse	.
"	幸运的	sti	—	"	我	开始	,	但	然后	记得	威利的	尸体	.

"幸运的家伙——"我刚开口，就想起了威利的尸体。

[ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['nægɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] ['wɪli] [ænd; ənd] [red] [wɜːr; wər]

That	brought	a	nagging	thought	to	my	mind	,	but	Willy	and	Red	were
那	带来	一个	唠叨	想法	到	我的	头脑	,	但	威利	和	红色的	是

['laɪɪŋ] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] ,

lying	side	-	by	-	side	,
说谎	边	-	经过	-	边	,

这让我脑海中浮现出一个挥之不去的念头，威利和雷德是并排躺着的。

[hæf] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðer; ðər] ['sekənd] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [ænd; ənd] [red] [wʌz; wəz] ['bekəniŋ]

half	submerged	in	their	second	dimension	,	and	Red	was	beckoning
一半	湮	在	他们的	第二	方面	,	和	红色的	曾是	招手

[ɪm'peɪʃntli] ,

impatiently	,
不耐烦地	,

他们半沉浸在第二维度中，而红色正不耐烦地招手示意。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [doʊ] ['rʌbər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

pointing	to	the	dough	rubber	beside	her	.
指向	到	这	面团	橡皮	旁	她	.

指着她身旁的橡皮泥。

" ['hɜːri] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hurry	up	,	"	she	said	.
"	匆忙	向上	,	"	她	说	.

"快点，"她说。

" [rʌb] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

"	Rub	us	out	.
"	擦	我们	出去	.

把我们消灭掉。

" [aɪ] [rʌbd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

"	I	rubbed	them	out	.
"	我	摩擦	他们	出去	.

我把它们擦掉了。

['wɪliz] ['bɑːdi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði][ɪ'reɪsər] .

Willy's	body	vanished	from	the	floor	as	I	dropped	the	eraser	.
威利的	身体	消失了	从	这	地面	作为	我	掉落	这	橡皮	.

当我扔下橡皮擦的那一刻，威利的尸体就从地板上消失了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz]['soʊbər] .

And	just	as	suddenly	I	was	sober	.
和	只是	作为	突然	我	曾是	清醒	.

突然间，我就清醒了。

[koʊld] , ['ʃeɪkɪŋ] ['soʊbər] .

Cold	,	shaking	sober	.
寒冷的	,	摇晃	清醒	.

冰冷，颤抖着清醒过来。

[wer] [wʌz; wəz] ['wɪli] ?

Where	was	Willy	?
在哪里	曾是	威利	?

威利去哪儿了?

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	looked	around	the	room	.
我	看起来	大约	这	房间	.

我环顾了一下房间。

['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

Nobody	but	me	.
无人	但	我	.

除了我以外，没人。

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .

Me	and	my	delirium	tremens	.
我	和	我的	谵妄	震颤	.

我和我的震颤性谵妄。

[aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] [fæst] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [drɪŋks] .

I	got	out	of	that	apartment	fast	and	headed	for	a	long	line	of	drinks	.
我	得到	出去	的	那	公寓	快速地	和	标题	为了	一个	长的	线	的	饮料	.

我迅速离开了那间公寓，然后走向排着长队的饮料摊位。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] .

I	had	a	big	case	of	murder	to	wash	away	.
我	有	一个	大的	案件	的	谋杀	到	洗	离开	.

我得洗清一桩重大的谋杀罪名。

[ɔːr] [dɪd] [aɪ] ? . . . . . .

Or	did	I	?	.	.	.	.	.	.
或者	做过	我	?	.	.	.	.	.	.

我真的这么做了吗？.....

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

So	you	see	,	that's	how	it	is	.
所以	你	看	,	那就是	如何	它	是	.

你看，事情就是这样。

['wɪliz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] .

Willy's	gone	,	and	nobody	knows	where	.
威利的	已消失	,	和	无人	知道	在哪里	.

威利不见了，没人知道他去了哪里。

['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

Nobody	but	me	.
无人	但	我	.

除了我以外，没人。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['iːðər] .

And	I	don't	know	either	.
和	我	不	知道	任何一个	.

我也不知道。

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [red] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] " [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] " [wɜːrld] .

I	keep	thinking	of	what	Red	said	about	her	"	fourth	dimension	"	world	.
我	保持	思维	的	什么	红色的	说	关于	她	"	第四	方面	"	世界	.

我一直在想Red对她的"第四维度"世界的描述。

[aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɑːt] .

I	think	about	it	a	lot	.
我	思考	关于	它	一个	很多	.

我经常思考这个问题。

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [dʒɑːb] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] .

I've	given	up	my	job	at	the	agency	.
我已经	给定	向上	我的	工作	在	这	机构	.

我已经辞去了在广告公司的工作。

[maɪ][əˈpɑːrtmənt] [tuː] .

My	apartment	too	.
我的	公寓	也	.

我的公寓也是。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

I	got	a	new	one	.
我	得到	一个	新的	一	.

我买了个新的。

['wɪliz] .

Willy's	.
威利的	.

威利的。

[its] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] .

It's	just	as	it	was	that	night	.
它是	只是	作为	它	曾是	那	夜晚	.

一切都和那天晚上一样。

[raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst][pæˈstel][ænd; ənd] [brʌʃ] .

Right	down	to	the	last	pastel	and	brush	.
正确的	向下	到	这	最后的	粉彩	和	刷子	.

甚至连最后一支粉彩笔和最后一把画笔都一丝不苟。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [wei] [tuː] .

It's	going	to	stay	that	way	too	.
它是	去	到	停留	那	方式	也	.

情况还会继续这样下去。

['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Everything	just	as	it	was	.
一切	只是	作为	它	曾是	.

一切都和以前一样。

['evri] ['gædʒɪt] [ðæt] ['wɪli] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Every	gadget	that	Willy	used	in	his	work	.
每一个	小工具	那	威利	用过的	在	他的	工作	.

威利工作中使用的所有工具。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] .

I've	got	a	use	for	everything	in	that	apartment	.
我已经	得到	一个	使用	为了	一切	在	那	公寓	.

那套公寓里的所有东西我都能用得上。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

I've	got	to	know	what	happened	.
我已经	得到	到	知道	什么	发生	.

我必须知道发生了什么事。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['riːəl] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

And	there's	only	one	real	way	to	find	out	.
和	有	仅有的	一	真实的	方式	到	寻找	出去	.

而只有一种真正的方法可以找到答案。

[aɪ] [spend] [maɪ] [deɪz] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ][aɪˈdiːəl]['wʊmən] .

I	spend	my	days	thinking	about	my	ideal	woman	.
我	花费	我的	天	思维	关于	我的	理想的	女士	.

我整天都在思考我理想中的女性形象。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gets] [mɔːr] ['vɪvɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] .

Each	day	she	gets	more	vivid	in	my	mind	.
每个	天	她	获得	更多的	生动	在	我的	头脑	.

她每天都在我脑海中变得更加清晰。

[maɪ] [ˈiːvnɪŋz] [ɑːr; ər] [spent] [æt; ət] [ɑːrt] [skuːl] .

My	**evenings**	**are**	**spent**	**at**	**Art**	**School**	**.**
我的	晚上	是	花费	在	艺术	学校	.

我晚上都在艺术学校度过。

[aɪm] [ˈlɜːrnɪŋ] [fæst] . . . .

I'm	**learning**	**fast**	**.**	**.**	**.**	**.**
我是	学习	快速地	.	.	.	.

我学得很快……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神